

Das Buch der Richter.
The Book of Judges

Richter / Judges 1.

1.

Nach dem Tode Josuas fragten die Kinder
Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of
Israel den Herrn und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen
Israel asked the LORD , saying , Who shall go up for us
wider die Canaaniter ?
against the Canaanites first, to fight against them?

2.

Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe , ich habe das
And the LORD said , Judah shall go up : behold, I have delivered the
Land in seine Hand gegeben.
land into his hand .

3.

Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zeich mit mir
And Judah said unto Simeon his brother , Come up with me
hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Canaaniter
into my lot , that we may fight against the Canaanites
streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also
; and I likewise will go with thee into thy lot . So
zog Simeon mit ihm.
Simeon went with him.

4.

Da nun Juda hinauf zog , gab ihm der Herr die Canaaniter und
And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and
Pheresiter in ihre Hände, und schlugen zu Besek zehn
the Perizzites into their hand : and they slew of them in Bezek ten
tausend Mann.
thousand men .

5.

Und fanden den Adoni=Besek zu Besek und stritten wider ihn und
And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and
schlugen die Canaaniter und Pheresiter.
they slew the Canaanites and the Perizzites.

6.

Aber Adoni=Besek floh, und sie jagten ihm nach , und da sie ihn ergriffen
But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught
him, and cut off die Daumen an seinen Händen und
his thumbs and his great toes
Füßen.
.

7.

Da sprach Adoni=Besek : Siebenzig Könige mit verhaenen
 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings , having their

Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf
 thumbs and their great toes cut off, gathered [their meat]

unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott
 under my table: as I have done , so God hath

wieder vergolten . Und man brachte ihn gen Jerusalem, daselbst starb
 requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died

er.

.

8.

Aber die Kinder Judas stritten wider Jerusalem, und gewannen
 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken

sie und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt
 it , and smitten it with the edge of the sword , and set the city

an .
 on fire.

9.

Darnach zogen die Kinder Judas herab zu streiten wider die
 And afterward the children of Judah went down to fight against the

Canaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den
 Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south , and in the

Gründen wohnten.
 valley .

10.

Und Juda zog hin wider die Canaaniter, die zu Hebron wohnten, (
 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron : (now

Hebron aber hieß vor Zeiten Kiriath=Arba) und schlugen
 the name of Hebron before [was] Kirjath-arba:) and they slew

den Sesai und Ahiman und Thalmai.
 Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

11.

Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. (Debir aber
 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the

hieß vor Zeiten Kiriath=Sepher.)
 name of Debir before [was] Kirjath-sepher:

12.

Und Caleb sprach: Wer Kiriath=Sepher schlägt und gewinnt ,
 And Caleb said , He that smiteth Kirjath-sepher , and taketh it,

dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.
 to him will I give Achsah my daughter to wife .

13.

Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders
 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took

, und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.
 it: and he gave him Achsah his daughter to wife .

14.

Und es begab sich , da sie einzog , ward ihr gerathen , daß
 And it came to pass, when she came [to him], that she moved him to

sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater , und fiel
 ask of her father a field: and she lighted

vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir ?
 from off [her] ass ; and Caleb said unto her, What wilt thou?

15.

Sie sprach : Gib mir einen Segen . Denn du hast mir ein
 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a

Mittagsland gegeben; gib mir auch ein wässeriges
 south land ; give me also springs of water . And Caleb gave her

oben und unten .
 the upper springs and the nether springs.

16.

Und die Kinder des Keniters, Moses Schwagers , zogen herauf aus der
 And the children of the Kenite , Moses' father in law, went up out of the

Palmenstadt mit den Kindern Judas in die Wüste Juda ,
 city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah,

die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und
 which [lieth] in the south of Arad; and they went and

wohnten unter dem Volke .
 dwelt among the people.

17.

Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon. Und schlugen die
 And Judah went with Simeon his brother , and they slew the

Canaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten
 Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it . And the name

die Stadt Harma .
 of the city was called Hormah.

18.

Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör und Asklon mit
 Also Judah took Gaza with the coast thereof , and Askelon with

ihrer Zugehör und Ekron mit ihrer Zugehör.
 the coast thereof , and Ekron with the coast thereof .

19.

Und der Herr war mit Juda , daß er das Gebirge
 And the LORD was with Judah; and he drave out [the inhabitants of] the mountain

einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht
 ; but could not drive out the inhabitants of the valley

einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten.
 , because they had chariots of iron .

20.

Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er
 And they gave Hebron unto Caleb , as Moses said : and he

vertrieb daraus die drei Söhne Enaks.
 expelled thence the three sons of Anak .

21.

Aber die Kinder Benjamins vertrieben die Jebusiter nicht, die
 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that

zu Jerusalem wohnten, sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern
 inhabited Jerusalem ; but the Jebusites dwell with the children

Benjamins zu Jerusalem bis auf diesen Tag.
 of Benjamin in Jerusalem unto this day.

22.

Desselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf
 And the house of Joseph , they also went up

gen Beth=El, und der Herr war mit ihnen.
 against Beth-el: and the LORD [was] with them .

23.

Und das Haus Josephs verkundschaftete Beth=El, die
 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city

vorhin Lus hieß.
 before [was] Luz .)

24.

Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und
 And the spies saw a man come forth out of the city , and they

sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt
 said unto him, Shew us , we pray thee, the entrance into the city

kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun.
 , and we will shew thee mercy .

25.

Und da er ihnen zeigte , wo sie in die Stadt kämen,
 And when he shewed them the entrance into the city , they

schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts; aber den
 smote the city with the edge of the sword ; but they let go the

Mann und alles sein Geschlecht ließen sie gehen.
 man and all his family .

26.

Da zog derselbe Mann in das Land der Hethiter und baute eine Stadt
 And the man went into the land of the Hittites, and built a city ,

und hieß sie Lus, die heißet noch heutiges
 and called the name thereof Luz: which [is] the name thereof unto this

Tages also.
 day .

27.

Und Manasse vertrieb nicht Beth=Sean mit ihren
Neither did Manasseh drive out [the inhabitants of] Beth-shean and her

Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit
towns , nor Taanach and her towns , nor the inhabitants of Dor and

ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch die
her towns , nor the inhabitants of Ibleam and her towns , nor the

Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Canaaniter fingen an zu
inhabitants of Megiddo and her towns : but the Canaanites would

wohnen in demselben Lande.
dwell in that land .

28.

Da aber Israel mächtig ward, machte er die
And it came to pass, when Israel was strong , that they put the

Canaaniter zinsbar , und vertrieb sie nicht.
Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out .

29.

Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Canaaniter nicht, die zu
Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in

Gaser wohnten; sondern die Canaaniter wohnten unter ihnen zu Gaser .
Gezer ; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

30.

Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und
Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the

Nahalol; sondern die Canaaniter wohnten unter ihnen und waren
inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them , and became

zinsbar .
tributaries.

31.

Asser vertrieb die Einwohner zu Ako nicht, noch die
Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho , nor the

Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba , zu
inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of

Aphik und zu Rehob.
Aphik, nor of Rehob:

32.

Sondern die Asseriter wohnten unter den Canaanitern, die im
But the Asherites dwelt among the Canaanites , the inhabitants of the

Land wohnten; denn sie vertrieben sie nicht .
land : for they did not drive them out.

33.

Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth=Semes , noch
Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the

zu Beth=Anath; sondern wohnte unter den Canaanitern, die
inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites , the

im Lande wohnten; aber die zu Beth=Semes
 inhabitants of the land : nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh

und Beth=Anath wurden zinsbar .
 and of Beth-anath became tributaries unto them.

34.

Und die Amoriter drangen die Kinder Dans auf das Gebirge und
 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they

ließen nicht zu , daß sie herunter in den Grund kämen.
 would not suffer them to come down to the valley :

35.

Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres zu Ajalon und zu
 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in

Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Josephs zu schwer und
 Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that

wurden zinsbar .
 they became tributaries.

36.

Und die Grenze der Amoriter war , da man gen Akrabbim hinauf
 And the coast of the Amorites [was] from the going up to Akrabbim

geht und von dem Fels und von der Höhe .
 , from the rock, and upward.

Richter / Judges 2.

1.

Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim und
 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and

sprach: Ich habe euch aus Egypten herauf geführt und
 said , I made you to go up out of Egypt , and have brought

in das Land gebracht, das ich euern Vätern geschworen habe,
 you unto the land which I sware unto your fathers ;

und sprach: Ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen
 and I said , I will never break my covenant with you

ewiglich.
 .

2.

Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses
 And ye shall make no league with the inhabitants of this

Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner
 land ; ye shall throw down their altars : but ye have

Stimme nicht gehorcht . Warum habt ihr das gethan ?
 not obeyed my voice: why have ye done this?

3.

Da sprach ich auch : Ich will sie nicht vertreiben
 Wherefore I also said, I will not drive them out

vor euch, daß sie euch zum Stricke werden und
 from before you ; but they shall be [as thorns] in your sides , and
 ihre Götter zum Netze .
 their gods shall be a snare unto you.

4.
 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet
 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words
 hatte zu allen Kindern Israel, hob das Volk seine
 unto all the children of Israel, that the people lifted up their
 Stimme auf und weinte.
 voice , and wept .

5.
 Und hießen die Stätte Bochim und opferten daselbst
 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there
 dem Herrn.
 unto the LORD .

6.
 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder
 And when Joshua had let the people go , the children
 Israel hingezogen waren, ein Jeglicher in sein Erbtheil , das
 of Israel went every man unto his inheritance to possess the
 Land einzunehmen.
 land .

7.
 Diente das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und
 And the people served the LORD all the days of Joshua , and all
 die Aeltesten, die lange nach Josua lebten und
 the days of the elders that outlived Joshua , who had
 alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er
 seen all the great works of the LORD , that he did for
 Israel gethan hatte.
 Israel .

8.
 Da nun Josua , der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des Herrn
 And Joshua the son of Nun , the servant of the LORD ,
 , als er hundert und zehn Jahre alt war:
 died, [being] an hundred and ten years old .

9.
 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu
 And they buried him in the border of his inheritance in
 Thimnath=Heres auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts am
 Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the
 Berge Gaas .
 hill Gaash.

10.

Da auch Alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern
 And also all that generation were gathered unto their fathers

versammelt worden, kam nach ihnen ein anderes Geschlecht
 : and there arose another generation after them

auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er
 , which knew not the LORD , nor yet the works which he had

an Israel gethan hatte.
 done for Israel .

11.

Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn und
 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD , and

dienten Baalim.
 served Baalim:

12.

Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie
 And they forsook the LORD God of their fathers , which brought them

aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch
 out of the land of Egypt , and followed other gods ,

den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und
 of the gods of the people that [were] round about them , and

beteten sie an und erzürnten den Herrn .
 bowed themselves unto them , and provoked the LORD to anger.

13.

Denn sie verließen je und je den Herrn und dienten Baal und Astharoth.
 And they forsook the LORD , and served Baal and Ashtaroth.

14.

So ergrimmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und
 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he

gab sie in die Hand derer, die sie raubten , daß sie sie beraubten
 delivered them into the hands of spoilers that spoiled

, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher .
 them, and he sold them into the hands of their enemies round about,

Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.
 so that they could not any longer stand before their enemies .

15.

Sondern, wo sie hinaus wollten, so war des Herrn
 Whithersoever they went out , the hand of the LORD

Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und
 was against them for evil , as the LORD had said, and as

geschworen hatte ; und wurden hart gedrängt .
 the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

16.

Wenn dann der Herr Richter auferweckte , die ihnen halfen
 Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them

aus der Räuber Hand:
out of the hand of those that spoiled them .

17.

So gehorchten sie den Richtern auch nicht; sondern
And yet they would not hearken unto their judges , but

hurten andern Göttern nach und beteten sie
they went a whoring after other gods , and bowed themselves unto them

an und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen
: they turned quickly out of the way which their fathers walked

waren , des Herrn Geboten zu gehorchen, und
in, obeying the commandments of the LORD ; [but]

thaten nicht wie dieselben.
they did not so .

18.

Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr
And when the LORD raised them up judges , then the LORD was

mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand,
with the judge , and delivered them out of the hand of their enemies

so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr
all the days of the judge : for it repented the LORD because of their

Wehklagen über die , so sie zwangen und drängten .
groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

19.

Wenn aber der Richter starb, so wandten sie
And it came to pass, when the judge was dead , [that] they returned

sich und verderbten es mehr, denn ihre Väter , daß sie
 , and corrupted [themselves] more than their fathers, in following

andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten ;
other gods to serve them, and to bow down unto them;

sie fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem halsstarrigen
they ceased not from their own doings , nor from their stubborn

Wesen.

way .

20.

Darum ergrimmte dann des Herrn Zorn über Israel, daß er
And the anger of the LORD was hot against Israel; and he

sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen
said , Because that this people hath transgressed my covenant

hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen
which I commanded their fathers , and have not hearkened

meiner Stimme nicht:
unto my voice ;

21.

So will ich auch hinfort die
I also will not henceforth drive out any from before them of the

Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb;
nations which Joshua left when he died :

22.

Daß ich Israel an ihnen versuche , ob sie auf
That through them I may prove Israel, whether they will keep

dem Wege des Herrn bleiben, daß sie darinnen wandeln, wie ihre Väter
the way of the LORD to walk therein , as their fathers

geblieben sind , oder nicht.
did keep [it], or not .

23.

Also ließ der Herr diese Heiden , daß er sie nicht bald vertrieb
Therefore the LORD left those nations, without driving

, die er nicht hatte in
them out hastily; neither delivered he them into the hand of

Josuas Hand übergeben.
Joshua .

Richter / Judges 3.

1.

Dieß sind die Heiden , die der Herr ließ bleiben, daß er
Now these [are] the nations which the LORD left , to prove Israel

an ihnen Israel versuchte, die nicht wußten um
by them , [even] as many [of Israel] as had not known

die Kriege Canaans,
all the wars of Canaan ;

2.

Und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten
Only that the generations of the children of Israel might know , to teach

streiten, die vorhin nichts darum wußten.
them war , at the least such as before knew nothing thereof ;

3.

Nämlich: die fünf Fürsten der Philister und alle Canaaniter und
[Namely], five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the

Zidonier und Heviter, die am Berge Libanon wohnten, von dem Berge
Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon , from mount

Baal=Hermon an, bis man kommt gen Hamath.
Baal-hermon unto the entering in of Hamath.

4.

Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es kund
And they were to prove Israel by them , to know

würde, ob sie den Geboten des Herrn
whether they would hearken unto the commandments of the LORD

gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch
 , which he commanded their fathers by the hand of

Mose .

Moses.

5.

Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Canaanitern, Hethitern,
 And the children of Israel dwelt among the Canaanites , Hittites ,

Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,
 and Amorites , and Perizzites , and Hivites , and Jebusites :

6.

Nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre
 And they took their daughters to be their wives , and gave their

Töchter jener Söhnen, und dienten jener Göttern.
 daughters to their sons , and served their gods .

7.

Und thaten übel vor dem Herrn und vergaßen
 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD , and forgot

des Herrn, ihres Gottes, und dienten Baalim und den Hainen.
 the LORD their God , and served Baalim and the groves.

8.

Da ergrimte der Zorn des Herrn über Israel, und
 Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he

verkaufte sie unter die Hand Cusan=Risathaims, des Königs zu Mesopotamia;
 sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia:

und dienten also die Kinder Israel dem Cusan=Risathaim acht
 and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight

Jahre.

years.

9.

Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn, und der Herr
 And when the children of Israel cried unto the LORD , the LORD

erweckte ihnen einen Heiland , der sie erlöste
 raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered

, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs jüngsten Bruders.
 them, [even] Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

10.

Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel und
 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and

zog aus zum Streit, und der Herr gab den König zu Syrien,
 went out to war : and the LORD delivered

Cusan=Risathaim , in seine Hand, daß seine Hand
 Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand

über ihn zu stark ward.
 prevailed against Chushan-rishathaim .

11.

Da ward das Land stille vierzig Jahre. Und Athniel, der Sohn Kenas
 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz

starb.
 died .

12.

Aber die Kinder Israel thaten förder Uebels vor dem
 And the children of Israel did evil again in the sight of the

Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider
 LORD : and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against

Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn.
 Israel, because they had done evil in the sight of the LORD .

13.

Und sammelte zu ihm die Kinder Ammon und die Amalekiter; und er zog
 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek , and went

hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt .
 and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

14.

Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige,
 So the children of Israel served Eglon the king of Moab

achtzehn Jahre.
 eighteen years.

15.

Da schrieen sie zu dem Herrn, und der Herr
 But when the children of Israel cried unto the LORD , the LORD

erweckte ihnen einen Heiland , Ehud, den Sohn Geras, des Sohnes Jeminis,
 raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera , a Benjamite ,

der war links . Und da die Kinder Israel durch denselben
 a man lefthanded: and by him the children of Israel

das Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige,
 sent a present unto Eglon the king of Moab .

16.

Machte sich Ehud ein zweischneidiges Schwert, eine
 But Ehud made him a dagger which had two edges , of a

Elle lang , und gürtete es unter sein Kleid auf seine rechte Hüfte.
 cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

17.

Und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon
 And he brought the present unto Eglon king of Moab : and Eglon

aber war ein sehr fetter Mann.
 [was] a very fat man .

18.

Und da er das Geschenk hatte überantwortet ,
 And when he had made an end to offer the present, he

ließ er das Volk , die das Geschenk getragen hatten.
sent away the people that bare the present .

19.

Und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und
But he himself turned again from the quarries that [were] by Gilgal, and

ließ ansagen: Ich habe, o König! dir was Heimliches zu sagen
said , I have a secret errand unto thee , O

. Er aber hieß schweigen; und gingen aus von ihm Alle, die um
king: who said, Keep silence . And all that stood by

ihn standen .
him went out from him.

20.

Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube ,
And Ehud came unto him ; and he was sitting in a summer parlour,

die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe
which he had for himself alone . And Ehud said , I have a message from

Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.
God unto thee. And he arose out of [his] seat .

21.

Ehud aber reckte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von
And Ehud put forth his left hand , and took the dagger from

seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,
his right thigh, and thrust it into his belly:

22.

Daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr, und das
And the haft also went in after the blade ; and the

Fett das Heft verschloß, denn er zog das Schwert
fat closed upon the blade , so that he could not draw the dagger

nicht aus seinem Bauch, daß der Mist von ihm ging .
out of his belly; and the dirt came out.

23.

Aber Ehud ging den Saal hinaus und that die Thür
Then Ehud went forth through the porch , and shut the doors of the

hinter sich zu und verschloß sie .
parlour upon him , and locked them.

24.

Da er nun hinaus war, kamen des Königs Knechte und
When he was gone out , his servants came; and when they

sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und
saw that, behold, the doors of the parlour [were] locked ,

sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in
they said , Surely he covereth his feet in his

der Kammer an der Sommerlaube.
summer chamber .

25.

Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten, denn
 And they tarried till they were ashamed : and , behold,

Niemand that die Thür der Laube auf, nahmen sie den
 he opened not the doors of the parlour ; therefore they took a

Schlüssel und schlossen auf; siehe , da lag ihr Herr
 key , and opened [them] : and, behold, their lord [was]

auf der Erde todt.
 fallen down dead on the earth .

26.

Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den
 And Ehud escaped while they tarried , and passed beyond the

Götzen über und entrann bis gen Seirath.
 quarries , and escaped unto Seirath.

27.

Und da er hinein kam , blies er die Posaunen auf
 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in

dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm
 the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him

vom Gebirge, und er war vor ihnen her.
 from the mount , and he before them .

28.

Und sprach zu ihnen: Jaget mir nach , denn der Herr hat euch
 And he said unto them , Follow after me: for the LORD hath

die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und
 delivered your enemies the Moabites into your hand . And

sie jagten ihm nach und gewannen die Furt am Jordan ein, die
 they went down after him, and took the fords of Jordan

gen Moab geht, und ließen Niemand hinüber gehen.
 toward Moab , and suffered not a man to pass over .

29.

Und schlugen die Moabiter zu der Zeit bei zehn tausend Mann, allzumal
 And they slew of Moab at that time about ten thousand men , all

die besten und streitbarsten Männer, daß nicht Einer
 lusty , and all men of valour ; and there escaped not a man

entrann.
 .

30.

Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder
 So Moab was subdued that day under the hand of

Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahre.
 Israel . And the land had rest fourscore years.

31.

Darnach war Samgar, der Sohn Anaths, der schlug
 And after him was Shamgar the son of Anath , which slew of the

sechs hundert Philister mit einem Ochsenstecken und
 Philistines six hundred men with an ox goad : and he also
 erlöste auch Israel.
 delivered Israel.

Richter / Judges 4.

1.
 Aber die Kinder Israel thaten wieder übel vor dem Herrn,
 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD ,

da Ehud gestorben war.
 when Ehud was dead .

2.
 Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabins, der Canaaniter
 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan

Königs, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war
 , that reigned in Hazor ; the captain of whose host [was]

Sissera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden .
 Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

3.
 Und die Kinder Israel schrien zum Herrn; denn er hatte neun hundert
 And the children of Israel cried unto the LORD : for he had nine hundred
 eiserne Wagen ; und zwang die Kinder
 chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children

Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.
 of Israel .

4.
 Zu derselben Zeit war Richterin in Israel die Prophetin Debora,
 And Deborah, a prophetess ,

ein Ehefrau des Lapidoth .
 the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

5.
 Und sie wohnte unter den Palmen Deboras zwischen Rama und Beth=El auf
 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in

dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor
 mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for

Gericht .
 judgment.

6.
 Dieselbige sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams, von
 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of

Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der
 Kedesh-naphtali , and said unto him , Hath not the LORD

Gott Israels, geboten : Gehe hin und ziehe auf den Berg
 God of Israel commanded, [saying], Go and draw toward mount

Thabor und nimm zehn tausend Mann mit dir von den Kindern
 Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of

Naphthalis und Sebulons?
 Naphtali and of the children of Zebulun ?

7.

Denn ich will Sissera, den Feldhauptmann
 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of

Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit
 Jabin's army , with his chariots and

seiner Menge , und will ihn in deine Hände geben.
 his multitude; and I will deliver him into thine hand .

8.

Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehest, so will ich
 And Barak said unto her, If thou wilt go with me , then I will

ziehen; ziehest du aber nicht mit mir, so will ich nicht
 go : but if thou wilt not go with me , [then] I will not

ziehen.

go .

9.

Sie sprach: Ich will mit dir ziehen; aber der Preis
 And she said , I will surely go with thee : notwithstanding

wird nicht dein sein auf dieser Reise , die du thust
 the journey that thou takest shall not be for

; sondern der Herr wird Sissera in eines Weibes
 thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman

Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes .
 . And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

10.

Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes , und zog zu Fuß
 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up

mit zehn tausend Mann . Debora zog auch mit ihm.
 with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

11.

Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern
 Now Heber the Kenite , [which was] of the children of

Hobabs, Mosis Schwager , gezogen
 Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites,

und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen Zaanaim
 and pitched his tent unto the plain of Zaanaim,

neben Kedes .
 which [is] by Kedesh.

12.

Da ward Sissera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams,
 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was

auf den Berg Thabor gezogen wäre.
gone up to mount Tabor .

13.

Und er rief alle seine Wagen zusammen, neun hundert
And Sisera gathered together all his chariots , [even] nine hundred

eiserne Wagen , und alles Volk , das mit ihm war, von
chariots of iron, and all the people that [were] with him , from

Haroseth der Heiden an das Wasser Kison .
Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

14.

Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir
And Deborah said unto Barak, Up ; for this [is] the day in which

der Herr Sissera hat in deine Hand gegeben, denn der
the LORD hath delivered Sisera into thine hand : is not the

Herr wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem
LORD gone out before thee ? So Barak went down from

Berge Thabor herab und die zehn tausend Mann ihm nach .
mount Tabor , and ten thousand men after him.

15.

Aber der Herr erschreckte den Sissera sammt allen seinen Wagen und ganzem
And the LORD discomfited Sisera , and all [his] chariots, and all

Heer vor der Schärfe des Schwerts Baraks, daß Sissera
[his] host, with the edge of the sword before Barak ; so that Sisera

von seinem Wagen sprang und floh zu Fuß .
lighted down off [his] chariot , and fled away on his feet.

16.

Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heere bis gen
But Barak pursued after the chariots, and after the host , unto

Haroseth der Heiden ; und alles Heer Sisseras fiel vor der Schärfe
Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge

des Schwerts, daß nicht Einer überblieb.
of the sword ; [and] there was not a man left .

17.

Sissera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes
Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of

Hebers, des Keniters; denn der König Jabin zu
Heber the Kenite : for [there was] peace between Jabin the king of

Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen mit einander im Frieden.
Hazor and the house of Heber the Kenite .

18.

Jael aber ging heraus, Sissera entgegen, und sprach zu ihm:
And Jael went out to meet Sisera , and said unto him,

Weiche , mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht. Und er
Turn in, my lord, turn in to me ; fear not . And when he had

wich zu ihr ein in ihre Hütte; und sie deckte ihn zu mit einem
 turned in unto her into the tent , she covered him with a

Mantel.

mantle.

19.

Er aber sprach zu ihr: Liebe, gib mir ein wenig Wasser zu
 And he said unto her, Give me , I pray thee, a little water to

trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchtopf und
 drink ; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and

gab ihm zu trinken und deckte ihn zu.
 gave him drink , and covered him .

20.

Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und
 Again he said unto her, Stand in the door of the tent , and it shall be,

wenn Jemand kommt und fragt , ob Jemand hier
 when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here

sei, so sprich: Niemand.

? that thou shalt say , No .

21.

Da nahm Jael, das Weib Hebers , einen Nagel von der Hütte und
 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent , and took

einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den
 an hammer in her hand, and went softly unto him , and smote the

Nagel durch seinen Schlaf , daß er zur Erde sank. Er aber
 nail into his temples, and fastened it into the ground : for he

entschlummerte , ward ohnmächtig und starb.
 was fast asleep and weary . So he died .

22.

Da aber Barak Sissera nachjagte, ging ihm Jael
 And , behold, as Barak pursued Sisera , Jael came out

entgegen heraus und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den
 to meet him , and said unto him, Come , and I will shew thee the

Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam,
 man whom thou seekest. And when he came into her [tent] ,

lag Sissera todt, und der Nagel stack in seinem Schlaf .
 behold, Sisera lay dead, and the nail [was] in his temples.

23.

Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Canaaniter König, vor
 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before

den Kindern Israel.

the children of Israel.

24.

Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort, und ward stark wider Jabin,
 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin

der Canaaniter König, bis sie ihn ausrotteten
 the king of Canaan , until they had destroyed Jabin king of

Canaan.

Richter / Judges 5.

1.
 Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoams, zu der Zeit und sprachen:
 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day , saying ,

2.
 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist geworden, und
 Praise ye the LORD for the avenging of Israel ,

das Volk willig dazu gewesen ist .
 when the people willingly offered themselves.

3.
 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will,
 Hear , O ye kings ; give ear, O ye princes; I , [even] I, will

dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem
 sing unto the LORD ; I will sing [praise] to the LORD

Gott Israels, will ich spielen.
 God of Israel .

4.
 Herr, da du von Seir auszogest und einher gingest
 LORD, when thou wentest out of Seir , when thou marchedst out

vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde , der Himmel
 of the field of Edom , the earth trembled, and the heavens

troff und die Wolken troffen mit Wasser.
 dropped , the clouds also dropped water .

5.
 Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai
 The mountains melted from before the LORD , [even] that Sinai

vor dem Herrn, dem Gott Israels.
 from before the LORD God of Israel .

6.
 Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels, waren
 In the days of Shamgar the son of Anath , in the days of Jael ,

vergangen die Wege ; und die auf Pfaden gehen sollten, die
 the highways were unoccupied, and the travellers

wandelten durch krumme Wege.
 walked through byways .

7.
 Es gebrach, an Bauern gebrach es in
 [The inhabitants of] the villages ceased , they ceased in

Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in
 Israel, until that I Deborah arose , that I arose a mother in

Israel.

Israel.

8.

Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Thore
They chose new gods ; then [was] war in the gates

bestritten. Es war kein Schild noch Spieß unter vierzig tausend in
: was there a shield or spear seen among forty thousand in

Israel zu sehen.

Israel ?

9.

Mein Herz ist wohl an den Regenten Israels, die
My heart [is] toward the governors of Israel , that offered themselves

freiwillig sind unter dem Volke . Lobet den Herrn,
willingly among the people. Bless ye the LORD .

10.

Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am
Speak, ye that ride on white asses , ye that sit in

Gericht sitzt und singet, die ihr auf dem Wege gehet.
judgment , and walk by the way .

11.

Da die Schützen schrieen zwischen den
[They that are delivered] from the noise of archers in the

Schöpfern , da sage man von der Gerechtigkeit
places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts

des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern
of the LORD , [even] the righteous acts [toward the inhabitants] of

in Israel; da zog des Herrn Volk herab zu den
his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the

Thoren.

gates .

12.

Wohlauf, wohlauf, Debora , wohlauf, wohlauf, und singe ein Liedlein. Mache dich
Awake , awake , Deborah: awake , awake , utter a song : arise

auf, Barak, und fange deine Fänger , du Sohn Abinoams.
, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam .

13.

Da herrschten die Verlassenen über die mächtigen Leute
Then he made him that remaineth have dominion over the nobles

; der Herr hat geherrscht durch mich über die
among the people: the LORD made me have dominion over the

Gewaltigen.

mighty .

14.

Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach
Out of Ephraim [was there] a root of them against Amalek; after

dir , Benjamin, in deinem Volk . Von Machir sind Regenten
thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors

gekommen, und von Sebulon sind Regierer geworden durch die
, and out of Zebulun they that handle the

Schreibfeder .
pen of the writer.

15.

Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora , und Isaschar war
And the princes of Issachar [were] with Deborah; even Issachar, and

wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem Fußvolk .
also Barak: he was sent on foot into the valley. For

Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich
the divisions of Reuben [there were] great thoughts of heart

von uns.
.

16.

Warum bleibst du zwischen den Hürden , zu hören das Blöken der
Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the

Heerde, und hältst groß von dir
flocks? For the divisions of Reuben [there were] great searchings of heart

und sonderst dich von uns?
.

17.

Gilead blieb jenseit des Jordans; und warum wohnt Dan unter den
Gilead abode beyond Jordan : and why did Dan remain in

Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb in seinen
ships ? Asher continued on the sea shore , and abode in his

zerrissenen Flecken.
breaches .

18.

Sebulons Volk aber wagte seine Seele in
Zebulun and Naphtali [were] a people [that] jeopardded their lives unto

den Tod ; Naphthali auch in der Höhe des Feldes.
the death in the high places of the field .

19.

Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Canaaniter zu
The kings came [and] fought , then fought the kings of Canaan in

Thaanach am Wasser Megiddo; aber sie brachten keinen Gewinn
Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money

davon.
.

20.

Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läufen
They fought from heaven ; the stars in their courses

stritten wider Sissera.
fought against Sisera.

21.

Der Bach Kison wälzte sie , der Bach Kedumim , der Bach
The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river

Kison . Tritt, meine Seele, auf die Starken .
Kishon. O my soul , thou hast trodden down strength.

22.

Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen
Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the

ihrer mächtigen Reuter.
pransings of their mighty ones .

23.

Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn, fluchet
Curse ye Meroz, said the angel of the LORD , curse ye bitterly

ihren Bürgern , daß sie nicht kamen dem
the inhabitants thereof; because they came not to the help of the

Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden.
LORD , to the help of the LORD against the mighty.

24.

Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers, des Keniters ;
Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be,

gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern.
blessed shall she be above women in the tent .

25.

Milch gab sie, da er Wasser forderte , und
He asked water, [and] she gave [him] milk; she

Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.
brought forth butter in a lordly dish .

26.

Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den
She put her hand to the nail , and her right hand to the

Schmiedehammer, und schlug Sissera durch sein
workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his

Haupt, und zerquetschte und durchbohrte seinen Schlaf .
head , when she had pierced and stricken through his temples.

27.

Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte
At her feet he bowed , he fell , he lay down:

sich und fiel nieder zu ihren Füßen ; wie er sich krümmte,
at her feet he bowed, he fell: where he bowed ,

so lag er verderbt.
there he fell down dead .

28.

Die Mutter Sisseras sah zum Fenster heraus und heulte durch das
 The mother of Sisera looked out at a window , and cried through the

Gitter : Warum verzieht sein Wagen , daß er nicht kommt ? Wie
 lattice, Why is his chariot [so] long in coming? why

bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten?
 tarry the wheels of his chariots ?

29.

Die weisesten unter ihren Frauen antworteten , da sie ihre Klagworte
 Her wise ladies answered her, yea, she

immer wiederholte :
 returned answer to herself,

30.

Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem
 Have they not sped ? have they [not] divided the prey; to

jeglichen Manne eine Metze oder zwei zur Ausbeute, und Sissera
 every man a damsel [or] two ; to Sisera a prey of

gestickte bunte Kleider zur Ausbeute ,
 divers colours , a prey of divers colours of needlework,

gestickte bunte Kleider um den
 of divers colours of needlework on both sides, [meet] for the

Hals zur Ausbeute?
 necks of [them that take] the spoil ?

31.

Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde ! Die
 So let all thine enemies perish, O LORD: but [let] them

ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht
 that love him [be] as the sun when he goeth forth

in ihrer Macht. Und das Land war stille vierzig Jahre.
 in his might. And the land had rest forty years.

Richter / Judges 6.

1.

Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn,
 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD : and

gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.
 the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

2.

Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel,
 And the hand of Midian prevailed against Israel: [and] because

machten die Kinder Israel für sich Klüfte
 of the Midianites the children of Israel made them the dens which

in den Gebirgen und Höhlen und Festungen .
 [are] in the mountains, and caves , and strong holds.

3.

Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter
 And [so] it was, when Israel had sown, that the Midianites came

und Amalekiter und die aus dem Morgenlande
 up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came

herauf über sie ;
 up against them;

4.

Und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande
 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth,

bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebrigens von Nahrung in
 till thou come unto Gaza, and left no sustenance for

Israel, weder Schaf, noch Ochsen, noch Esel.
 Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

5.

Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie
 For they came up with their cattle and their tents, and they came as

eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kamele
 grasshoppers for multitude; [for] both they and their camels

zu zählen waren; und fielen in das Land, daß sie es
 were without number: and they entered into the land to

verderbten.
 destroy it.

6.

Also ward Israel sehr gering vor den Midianitern. Da
 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and

schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn.
 the children of Israel cried unto the LORD.

7.

Als sie aber zu dem Herrn
 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD

schrieen um der Midianiter willen,
 because of the Midianites,

8.

Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der
 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which

sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe euch
 said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you

aus Egypten geführt und aus dem Diensthause
 up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage

gebracht;
 ;

9.

Und habe euch errettet von der Egyptian Hand und von
 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of

Aller Hand , die euch drängten , und habe sie vor
 the hand of all that oppressed you, and drave them out from before
 euch her ausgestoßen und ihr Land euch gegeben.
 you , and gave you their land ;

10.

Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott, fürchtet nicht
 And I said unto you , I [am] the LORD your God ; fear not the gods
 der Amoriter Götter, in welcher Land ihr wohnt. Und ihr habt meiner Stimme
 of the Amorites , in whose land ye dwell : but ye have
 nicht gehorcht .
 not obeyed my voice.

11.

Und ein Engel des Herrn kam und setzte sich unter eine Eiche
 And there came an angel of the LORD , and sat under an oak
 zu Ophra , die war Joas , des Vaters der Esriter;
 which [was] in Ophrah, that [pertained] unto Joash the Abi-ezrite :
 und sein Sohn Gideon dreschte Weizen an der Kelter , daß er flöhe
 and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide [it]
 vor den Midianitern.
 from the Midianites .

12.

Da erschien ihm der Engel des Herrn und sprach zu ihm:
 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him,
 Der Herr mit dir , du streitbarer Held !
 The LORD [is] with thee, thou mighty man of valour.

13.

Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns,
 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us ,
 warum ist uns denn solches alles widerfahren ? Und wo sind alle
 why then is all this befallen us? and where [be] all
 seine Wunder , die uns unsere Väter erzählten und sprachen:
 his miracles which our fathers told us of , saying , Did not
 Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr
 the LORD bring us up from Egypt ? but now the LORD
 verlassen und unter der Midianiter Hände
 hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites
 gegeben.
 .

14.

Der Herr aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner
 And the LORD looked upon him, and said , Go in this thy
 Kraft, du sollst Israel erlösen aus der Midianiter
 might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites

Händen. Siehe, ich habe dich gesandt .
: have not I sent thee?

15.

Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel
And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel

erlösen? Siehe , meine Freundschaft ist die geringste in Manasse , und ich
? behold, my family [is] poor in Manasseh, and I

bin der Kleinste in meines Vaters Hause.
[am] the least in my father's house.

16.

Der Herr aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du
And the LORD said unto him, Surely I will be with thee , and thou

die Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen Mann.
shalt smite the Midianites as one man .

17.

Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor
And he said unto him, If now I have found grace in thy sight

dir gefunden, so mache mir ein Zeichen, daß Du es seiest, der mit
, then shew me a sign that thou talkest with

mir redet.
me .

18.

Weiche nicht , bis ich zu dir komme, und bringe
Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee , and bring

mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er sprach: Ich
forth my present , and set [it] before thee . And he said , I

will bleiben, bis daß du wieder kommst.
will tarry until thou come again .

19.

Und Gideon kam und schlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm
And Gideon went in, and made ready a kid , and unleavened

ein Epha ungesäuertes Mehl und legte Fleisch in einen
cakes of an ephah of flour : the flesh he put in a

Korb und that die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm
basket, and he put the broth in a pot , and brought [it] out unto him

heraus unter die Eiche und trat herzu .
under the oak , and presented [it].

20.

Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte
And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened

und laß es auf dem Felsen, der hier ist, und gieße die
cakes, and lay [them] upon this rock , and pour out the

Brühe aus. Und er that also.
broth . And he did so.

21.

Da reckte der Engel des Herrn den Stecken aus, den
Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that

er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das
[was] in his hand , and touched the flesh and the

ungesäuerte Mehl an; und das Feuer fuhr aus dem Felsen und
unleavened cakes ; and there rose up fire out of the rock , and

verzehrte das Fleisch und das ungesäuerte Mehl . Und der Engel des Herrn
consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD

verschwand aus seinen Augen.
departed out of his sight.

22.

Da nun Gideon sah , daß es ein Engel des Herrn war,
And when Gideon perceived that he [was] an angel of the LORD , Gideon

sprach er: O Herr Herr, habe ich also einen Engel
said , Alas, O Lord GOD ! for because I have seen an angel

des Herrn von Angesicht gesehen?
of the LORD face to face .

23.

Aber der Herr sprach zu ihm: Friede sei mit dir , fürchte dich nicht; du
And the LORD said unto him, Peace [be] unto thee; fear not : thou

wirst nicht sterben.
shalt not die .

24.

Da baute Gideon daselbst dem Herrn einen Altar und
Then Gideon built an altar there unto the LORD , and

hieß ihn: Der Herr des Friedens; der steht noch bis auf den heutigen Tag
called it Jehovah-shalom : unto this day it

zu Ophra , des Vaters der Esriter.
[is] yet in Ophrah of the Abi-ezrites.

25.

Und in derselbigen Nacht sprach der Herr zu ihm:
And it came to pass the same night, that the LORD said unto him,

Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und
Take thy father's young bullock ,

einen andern Farren , der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar
even the second bullock of seven years old , and throw down the altar

Baals, der deines Vaters ist , und haue ab den Hain , der dabei
of Baal that thy father hath, and cut down the grove that [is] by it

steht.

:

26.

Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses
And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this

Felsens einen Altar und rüste ihn zu, und nimm den andern
rock , in the ordered place , and take the second

Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holze des Hains, den du
bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou

abgehauen hast.
shalt cut down .

27.

Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und that, wie ihm der
Then Gideon took ten men of his servants, and did as the

Herr gesagt hatte ; aber er fürchtete sich
LORD had said unto him: and [so] it was, because he feared

solches zu thun des Tages vor seines Vaters Hause und den Leuten in der
his father's household, and the men of the

Stadt, und that es bei der Nacht.
city , that he could not do [it] by day, that he did [it] by night.

28.

Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe
And when the men of the city arose early in the morning

aufstanden, siehe , da war der Altar Baals zerbrochen und der Hain
, behold, the altar of Baal was cast down , and the grove

dabei abgehauen und der andere Farren ein Brandopfer
was cut down that [was] by it, and the second bullock was offered

auf dem Altar, der gebaut war.
upon the altar [that was] built .

29.

Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan ? Und
And they said one to another , Who hath done this thing? And

da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn
when they enquired and asked , they said, Gideon the son of

Joas , hat das gethan .
Joash hath done this thing.

30.

Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas : Gib deinen Sohn
Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son

heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baals
, that he may die : because he hath cast down the altar of Baal

zerbrochen und den Hain dabei abgehauen
, and because he hath cut down the grove that [was] by it

hat.
.

31.

Joas aber sprach zu Allen, die bei ihm standen: Wollt ihr
And Joash said unto all that stood against him , Will ye

um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen ? Wer um ihn
plead for Baal ? will ye save him? he that will plead for him

hadert, der soll dieses Morgens sterben.
, let him be put to death whilst [it is yet] morning :

Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, da
if he [be] a god , let him plead for himself , because [one] hath

sein Altar zerbrochen ist.
cast down his altar .

32.

Von dem Tage an hieß man ihn Jerub=Baal und sprach: Baal
Therefore on that day he called him Jerubbaal , saying, Let Baal

rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen
plead against him , because he hath thrown down his altar

ist.
.

33.

Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem
Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the

Morgenlande sich zu Haufen versammelt hatten und zogen herdurch
east were gathered together , and went over ,

und lagerten sich im Grunde Jesreel;
and pitched in the valley of Jezreel.

34.

Zog der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die Posaunen
But the Spirit of the LORD came upon Gideon , and he blew a trumpet

blasen und rief Abi=Eser, daß sie ihm nachfolgten .
; and Abiezer was gathered after him.

35.

Und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief ihn an, daß sie ihm
And he sent messengers throughout all Manasseh ; who

auch nachfolgten . Er sandte auch Botschaft zu Asser und
also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto

Sebulon und Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen .
Zebulun, and unto Naphtali ; and they came up to meet them.

36.

Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand
And Gideon said unto God , If thou wilt save Israel by mine hand

erlösen, wie du geredet hast:
, as thou hast said ,

37.

So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen.
Behold, I will put a fleece of wool in the floor ; [and] if

Wird der Thau auf dem Fell allein sein und auf der ganzen
the dew be on the fleece only , and [it be] dry upon all

Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel
 the earth [beside] , then shall I know that thou wilt save Israel
 erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.
 by mine hand, as thou hast said .

38.

Und es geschah also. Und da er des andern Morgens frühe
 And it was so: for he rose up early on the morrow
 aufstand, drückte er den Thau aus von dem Fell und füllte
 , and thrust the fleece together, and wringed the
 eine Schale voll des Wassers.
 dew out of the fleece, a bowl full of water .

39.

Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider
 And Gideon said unto God , Let not thine anger be hot against
 mich, daß ich noch einmal rede. Ich will es
 me , and I will speak but this once : let me prove, I pray
 nur noch einmal versuchen mit dem Fell . Es sei allein
 thee, but this once with the fleece; let it now be dry only
 auf dem Fell trocken und Thau auf der ganzen Erde .
 upon the fleece , and upon all the ground let there be dew.

40.

Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem
 And God did so that night: for it was dry upon the
 Fell und Thau auf der ganzen Erde .
 fleece only, and there was dew on all the ground.

Richter / Judges 7.

1.

Da machte sich Jerub=Baal, das ist Gideon, frühe auf und alles Volk ,
 Then Jerubbaal , who [is] Gideon, and all the people
 das mit ihm war , und lagerten sich an den Brunnen
 that [were] with him , rose up early, and pitched beside the well
 Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht
 of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of
 hinter den Hügeln der Warte im Grunde.
 them, by the hill of Moreh, in the valley.

2.

Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit
 And the LORD said unto Gideon, The people that [are] with
 dir ist , daß ich sollte Midian in ihre Hände
 thee [are] too many for me to give the Midianites into their hands
 geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen : Meine
 , lest Israel vaunt themselves against me , saying, Mine own

Hand hat mich erlöst .
hand hath saved me.

3.

So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks und sagen :
Now therefore go to , proclaim in the ears of the people , saying,

Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich bald
Whosoever [is] fearful and afraid , let him return and depart early

vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um zwei und zwanzig
from mount Gilead. And there returned of the people twenty and

tausend, daß nur zehn tausend überblieben.
two thousand; and there remained ten thousand .

4.

Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie
And the LORD said unto Gideon, The people [are] yet [too] many; bring them

hinab an das Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen ;
down unto the water , and I will try them for thee there:

und von welchem ich dir sagen werde, daß er
and it shall be, [that] of whom I say unto thee , This

mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von
shall go with thee , the same shall go with thee ; and of

welchem aber ich sagen werde , daß er nicht mit dir
whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee

ziehen soll, der soll nicht ziehen.
 , the same shall not go .

5.

Und er führte das Volk hinab an das Wasser. Und der Herr sprach zu
So he brought down the people unto the water : and the LORD said unto

Gideon: Welcher mit seiner Zunge das Wasser
Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue

leckt, wie ein Hund leckt , den stelle besonders ;
 , as a dog lappeth, him shalt thou set by himself;

desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt, zu
likewise every one that boweth down upon his knees to

trinken.
drink .

6.

Da war die Zahl derer , die geleckt hatten aus der Hand
And the number of them that lapped , [putting] their hand

zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles
to their mouth, were three hundred men : but all the rest of the people

hatte knieend getrunken .
bowed down upon their knees to drink water.

7.

Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt
 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped

haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände
 will I save you, and deliver the Midianites into thine hand

geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen
 : and let all the [other] people go every man unto his

Ort .
 place.

8.

Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich und ihre
 So the people took victuals in their hand, and their

Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen
 trumpets: and he sent all [the rest of] Israel

Jeglichen in seine Hütte. Er aber stärkte sich mit drei hundert Mann.
 every man unto his tent, and retained those three hundred men :

Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.
 and the host of Midian was beneath him in the valley.

9.

Und der Herr sprach in derselben Nacht
 And it came to pass the same night, that the LORD said

zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe
 unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered

es in deine Hände gegeben.
 it into thine hand .

10.

Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß
 But if thou fear to go down, go thou with Phurah

deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager,
 thy servant down to the host :

11.

Daß du hörest, was sie reden; darnach sollst du
 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be

mit der Macht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit
 strengthened to go down unto the host. Then went he down with

seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die
 Phurah his servant unto the outside of the armed men that

im Lager waren.
 [were] in the host .

12.

Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenlande
 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east

hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken
 lay along in the valley like grasshoppers for

, und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der
 multitude; and their camels [were] without number , as the

Sand am Ufer des Meers .
 sand by the sea side for multitude.

13.

Da nun Gideon kam , siehe , da erzählte einer
 And when Gideon was come, behold, [there was] a man that told a

einem andern einen Traum und sprach: Siehe , mir hat geträumt
 dream unto his fellow , and said , Behold, I dreamed a

, mich däuchte, ein geröstetes Gerstenbrod wälzte sich
 dream, and, lo , a cake of barley bread tumbled

zum Heer der Midianiter, und da es kam an die Gezelte, schlug es
 into the host of Midian , and came unto a tent , and smote

dieselbigen und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu
 it that it fell , and overturned it

unterst, daß das Gezelt lag .
 , that the tent lay along.

14.

Da antwortete der andere : Das ist nichts Anderes, denn
 And his fellow answered and said, This [is] nothing else save

das Schwert Gideons, des Sohnes Joas , des Israeliten. Gott
 the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel : [for]

hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen
 into his hand hath God delivered Midian, and all

Heer.
 the host.

15.

Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und
 And it was [so], when Gideon heard the telling of the dream, and

seine Auslegung , betete er an und kam wieder
 the interpretation thereof, that he worshipped, and returned

in das Heer Israels und sprach: Machtet euch auf, denn der Herr hat
 into the host of Israel , and said , Arise ; for the LORD hath

das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.
 delivered into your hand the host of Midian .

16.

Und er theilte die drei hundert Mann in drei Haufen , und gab einem
 And he divided the three hundred men [into] three companies, and he put

Jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge und
 a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and

Fackeln darinnen .
 lamps within the pitchers.

17.

Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich und thut auch also ; und siehe ,
 And he said unto them , Look on me , and do likewise: and, behold,

wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich
 when I come to the outside of the camp , it shall be [that], as I

thue, so thut ihr auch .
 do , so shall ye do.

18.

Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind,
 When I blow with a trumpet , I and all that [are] with me ,

so sollt ihr auch die Posaune blasen um das ganze
 then blow ye the trumpets also on every side of all

Heer und sprechen: Hier Herr und Gideon!
 the camp, and say , [The sword] of the LORD, and of Gideon.

19.

Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den
 So Gideon, and the hundred men that [were] with him, came unto the

Ort des Heers an die ersten Wächter, die da verordnet
 outside of the camp in the beginning of the middle watch

waren, und weckten sie auf und bliesen mit
 ; and they had but newly set the watch : and they blew the

Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.
 trumpets, and brake the pitchers that [were] in their hands .

20.

Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die
 And the three companies blew the trumpets, and brake the

Krüge . Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die
 pitchers, and held the lamps in their left hands, and the

Posaunen in ihrer rechten Hand , daß sie bliesen und riefen:
 trumpets in their right hands to blow [withal]: and they cried ,

Hier Schwert des Herrn und Gideon!
 The sword of the LORD , and of Gideon.

21.

Und ein Jeglicher stand an seinem Orte um das Heer her.
 And they stood every man in his place round about the camp :

Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen.
 and all the host ran , and cried , and fled .

22.

Und indem die drei hundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr
 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD

, daß im ganzen Heer eines Jeglichen Schwert wider den andern war
 set every man's sword against his fellow , even

. Und das Heer floh bis gen Beth-Sitta=Zereratha,
 throughout all the host: and the host fled to Beth-shittah in Zeretherath ,

bis an die Grenze der Breite Mehola bei Tabath.
 [and] to the border of Abel-meholah, unto Tabbath.

23.

Und die Männer Israels von Naphthali,
 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and
 von Asser und vom ganzen Manasse schrieen und jagten den
 out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the
 Midianitern nach.
 Midianites.

24.

Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ
 And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim,

sagen : Kommt herab den Midianitern entgegen und verlaufet ihnen das
 saying, Come down against the Midianites, and take before them the

Wasser bis gen Beth=Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von
 waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of

Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser
 Ephraim gathered themselves together, and took the waters

bis gen Beth=Bara und den Jordan.
 unto Beth-barah and Jordan.

25.

Und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, und
 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they

erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seb in der Kelter Seb,
 slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb,

und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Sebs zu
 and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to

Gideon über den Jordan.
 Gideon on the other side Jordan.

Richter / Judges 8.

1.

Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das
 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus

gethan, daß du uns nicht riefest, da du in den Streit
 , that thou calledst us not, when thou wentest to fight

zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich.
 with the Midianites? And they did chide with him sharply.

2.

Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt gethan, das
 And he said unto them, What have I done now in comparison

eurer That gleich sei? Ist nicht eine Rebe Ephraims
 of you? [Is] not the gleaning of the grapes of Ephraim

besser, denn die ganze Weinerndte Abi=Esers?
better than the vintage of Abi-ezer ?

3.

Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb ,
God hath delivered into your hands the princes of Midian , Oreb and Zeeb

in eure Hände gegeben; wie hätte ich können das thun, das
: and what was I able to do in comparison

ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von
of you ? Then their anger was abated toward

ihm ab .
him , when he had said that.

4.

Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den
And Gideon came to Jordan , [and] passed over , he, and the

drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde , und
three hundred men that [were] with him , faint, yet

jagten nach .
pursuing [them].

5.

Und er sprach zu den Leuten zu Succoth: Lieber, gebt
And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of

dem Volk , das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind
bread unto the people that follow me ; for they [be]

müde , daß ich nachjage den Königen der Mididaniter, Sebah und
faint, and I am pursuing after Zebah and

Zalmuna .
Zalmunna, kings of Midian.

6.

Aber die Obersten zu Succoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas
And the princes of Succoth said , [Are] the hands of Zebah and Zalmunna

schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben
now in thine hand , that we should give bread unto thine

?
army?

7.

Gideon sprach: Wohlان , wenn der Herr Sebah und Zalmuna
And Gideon said , Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna

in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der
into mine hand , then I will tear your flesh with the thorns of the

Wüste und mit Hecken zerdreschen.
wilderness and with briers .

8.

Und er zog von dannen hinauf gen Pnuel und redete auch also mit ihnen
And he went up thence to Penuel, and spake unto them

. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleichwie die zu Sucoth
likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth

had answered [him].

9.

Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel : Komme ich
And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again

mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen.
in peace , I will break down this tower .

10.

Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei
Now Zebah and Zalmunna [were] in Karkor, and their hosts with them , about

fünfzehn tausend , die alle übergeblieben waren vom ganzen
fifteen thousand [men], all that were left of all the

Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig
hosts of the children of the east : for there fell an hundred and twenty

tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten.
thousand men that drew sword .

11.

Und Gideon zog hinauf auf der Straße , da man in Hütten wohnt,
And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents

gegen Morgen gen Nobah und Jagbeha , und schlug das Heer; denn das Heer war
on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was

sicher.
secure.

12.

Und Sebah und Zalmuna flohen, aber er jagte ihnen nach und fing
And when Zebah and Zalmunna fled , he pursued after them , and took

die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna und zerschreckte das ganze
the two kings of Midian , Zebah and Zalmunna, and discomfited all

Heer.
the host.

13.

Da nun Gideon, der Sohn Joas , wieder kam vom Streit, ehe die Sonne
And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun [was

herauf gekommen war,
up]

14.

Fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sucoth und fragte ihn;
And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him:

der schrieb ihm auf die Obersten zu Sucoth und ihre Aeltesten
and he described unto him the princes of Succoth, and the elders

,
thereof, [even] threescore and seventeen men .

15.

Und er kam zu den Leuten zu Succoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und
 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and

Zalmuna, über welchen ihr mich spottetet und sprachet: Ist denn
 Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, [Are] the

Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir
 hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give

deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen?
 bread unto thy men [that are] weary ?

16.

Und er nahm die Aeltesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und
 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and

Hecken, und ließ es die Leute zu Succoth fühlen.
 briars, and with them he taught the men of Succoth.

17.

Und den Thurm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute
 And he beat down the tower of Peniel, and slew the men

der Stadt.
 of the city.

18.

Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer
 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men

, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie
 [were they] whom ye slew at Tabor? And they answered, As

du, und ein Jeglicher schön, wie eines
 thou [art], so [were] they; each one resembled the children of a

Königs Kinder.
 king.

19.

Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter
 And he said, They [were] my brethren, [even] the sons of my mother

Söhne gewesen. So wahr der Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen
 : [as] the LORD liveth, if ye had saved them

, wollte ich euch nicht erwürgen.
 alive, I would not slay you.

20.

Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf und
 And he said unto Jether his firstborn, Up, [and]

erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn er fürchtete
 slay them. But the youth drew not his sword: for he feared

sich, weil er noch ein Knabe war.
 , because he [was] yet a youth.

21.

Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns;
 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us:

denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft . Also stand Gideon
for as the man [is , so is] his strength. And Gideon

auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen , die
arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that

an ihrer Kamele Hälsen waren.
[were] on their camels' necks .

22.

Da sprachen zu Gideon Etliche in Israel: Sei Herr
Then the men of Israel said unto Gideon , Rule thou

über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn , weil du
over us , both thou, and thy son , and thy son's son also: for thou hast

uns von der Midianiter Hand erlöst hast.
delivered us from the hand of Midian .

23.

Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und
And Gideon said unto them , I will not rule over you , neither

mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll
shall my son rule over you : the LORD shall

Herr über euch sein.
rule over you .

24.

Gideon aber sprach zu ihnen: Eins begehre ich von euch:
And Gideon said unto them , I would desire a request of you ,

Ein Jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt
that ye would give me every man the earrings of his prey

hat. Denn weil es Ismaeliter waren,
 . (For they had golden earrings, because they [were] Ishmaelites

hatten sie goldene Stirnbänder.
 .)

25.

Sie sprachen: Die wollen wir geben . Und breiteten
And they answered, We will willingly give [them]. And they spread

ein Kleid aus, und ein Jeglicher warf die Stirnbänder
a garment , and did cast therein every man the earrings

darauf, die er geraubt hatte.
of his prey .

26.

Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte , machten an
And the weight of the golden earrings that he requested was

Gewicht tausend sieben hundert Sekel Goldes; ohne die
a thousand and seven hundred [shekels] of gold ; beside

Spangen und Ketten und scharlachnen Kleider, die der
ornaments, and collars, and purple raiment that [was] on the kings of

Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer
Midian , and beside the chains that [were] about their

Kamele .
camels' necks.

27.

Und Gideon machte einen Leibrock daraus , und setzte es in seine Stadt
And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city , [even]

zu Ophra . Und ganz Israel verhurete sich daran daselbst,
in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it :

und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß.
which thing became a snare unto Gideon, and to his house .

28.

Also wurden die Midianiter gedemüthigt vor den Kindern Israel, und
Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that

hoben ihren Kopf nicht mehr empor; und das Land war stille
they lifted up their heads no more . And the country was in quietness

vierzig Jahr , so lange Gideon lebte.
forty years in the days of Gideon .

29.

Und Jerub=Baal, der Sohn Joas , ging hin, und wohnte in seinem Hause.
And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

30.

Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren;
And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten :

denn er hatte viele Weiber.
for he had many wives .

31.

Und sein Keksweib , das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch
And his concubine that [was] in Shechem , she also bare him

einen Sohn, den hieß er Abi=Melech.
a son , whose name he called Abimelech.

32.

Und Gideon, der Sohn Joas , starb in gutem Alter und ward begraben in
And Gideon the son of Joash died in a good old age , and was buried in

seines Vaters Joas Grab zu Ophra , des Vaters der
the sepulchre of Joash his father , in Ophrah of the

Esriter.
Abi-ezrites.

33.

Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich
And it came to pass, as soon as Gideon was dead , that

die Kinder Israel um und hurten den Baalim
the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim

nach und machten sich Baal=Berith zum Gott,
, and made Baal-berith their god .

34.

Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie
 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who

errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher.
 had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

35.

Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub=Baals
 Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, [namely],

Gideons, wie er alles Gutes an Israel
 Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel

gethan hatte.
 .

Richter / Judges 9.

1.

Abi=Melech aber, der Sohn Jerub=Baals, ging hin gen Sichem zu den
 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto

Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen und mit dem ganzen
 his mother's brethren, and communed with them, and with all

Geschlechte des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach:
 the family of the house of his mother's father, saying,

2.

Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was
 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether

ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder
 [is] better for you, either that all the sons of

Jerub=Baals, über euch Herren
 Jerubbaal, [which are] threescore and ten persons, reign over you

seien, oder daß Ein Mann über euch Herr sei? Gedenket auch dabei, daß
 , or that one reign over you ? remember also that

ich euer Gebein und Fleisch bin.
 I [am] your bone and your flesh .

3.

Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte
 And his mother's brethren spake of him

vor den Ohren aller Männer zu Sichem, und ihr Herz
 in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts

neigte sich Abi=Melech nach; denn sie gedachten: er ist unser
 inclined to follow Abimelech ; for they said, He [is] our

Bruder .
 brother.

4.

Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause
 And they gave him threescore and ten [pieces] of silver out of the house of

Baal=Beriths; und Abi=Melech dingte damit lose leichtfertige
 Baal-berith , wherewith Abimelech hired vain and light

Männer , die ihm nachfolgten .
 persons, which followed him.

5.

Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder ,
 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren

die Kinder Jerub=Baals, siebenzig Mann auf Einem
 the sons of Jerubbaal , [being] threescore and ten persons, upon one

Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn
 stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of

Jerub=Baals , denn er ward versteckt .
 Jerubbaal was left; for he hid himself.

6.

Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das
 And all the men of Shechem gathered together, and

ganze Haus Millos, gingen hin und machten Abi=Melech zum Könige bei
 all the house of Millo , and went , and made Abimelech king , by

der hohen Eiche, die zu Sichem steht.
 the plain of the pillar that [was] in Shechem .

7.

Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf
 And when they told [it] to Jotham, he went and stood in

die Höhe des Berges Grisim und hob auf seine Stimme, rief und sprach
 the top of mount Gerizim, and lifted up his voice , and cried, and said

zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch
 unto them , Hearken unto me , ye men of Shechem, that God may

höre .
 hearken unto you.

8.

Die Bäume gingen hin , daß sie einen König über sich
 The trees went forth [on a time] to anoint a king over them

salbten, und sprachen zum Oelbaum : Sei unser König .
 ; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

9.

Aber der Oelbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit
 But the olive tree said unto them , Should I leave my fatness

lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen,
 , wherewith by me they honour God and man ,

und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?
 and go to be promoted over the trees ?

10.

Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König
 And the trees said to the fig tree, Come thou, [and] reign

over us.

11.

Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und
But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and

meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen
my good fruit, and go to be promoted over the trees

schwebe?

?

12.

Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König.
Then said the trees unto the vine, Come thou, [and] reign over us.

13.

Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen,
And the vine said unto them, Should I leave my wine,

der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich
which cheereth God and man, and go to be

über den Bäumen schwebe?
promoted over the trees ?

14.

Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser
Then said all the trees unto the bramble, Come thou, [and]

König.
reign over us.

15.

Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist es wahr, daß ihr
And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint

mich zum Könige salbet über euch, so kommt und vertrauet euch unter
me king over you, [then] come [and] put your trust in

meinen Schatten. Wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und
my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and

verzehre die Cedern Libanons.
devour the cedars of Lebanon.

16.

Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr
Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye

Abimelech zum Könige gemacht habt; und habt ihr wohl gethan
have made Abimelech king, and if ye have dealt

an Jerub=Baal und an seinem Hause; und habt ihm gethan,
well with Jerubbaal and his house, and have done unto him

wie er um euch verdient hat?
according to the deserving of his hands;

17.

Daß mein Vater um euretwillen gestritten hat, und seine
(For my father fought for you, and adventured his

Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der
 life far , and delivered you out of the hand of

Midianiter Hand?

Midian :

18.

Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus und
 And ye are risen up against my father's house this day, and

erwürget seine Kinder, siebenzig Männer auf Einem Stein, und
 have slain his sons , threescore and ten persons, upon one stone, and

machtet einen König Abi=Melech, seiner Magd Sohn,
 have made Abimelech, the son of his maidservant , king

über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist.
 over the men of Shechem, because he [is] your brother ;)

19.

Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerub=Baal und
 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and

an seinem Hause an diesem Tage, so seid fröhlich über den Abi=Melech,
 with his house this day , [then] rejoice ye in Abimelech,

und er sei fröhlich über euch;
 and let him also rejoice in you :

20.

Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abi=Melech, und verzehre die Männer
 But if not , let fire come out from Abimelech, and devour the men

zu Sichem und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den
 of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the

Männern zu Sichem und vom Hause Millo, und verzehre Abi=Melech.
 men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

21.

Und Jotham floh und entwich , und ging gen Beer und wohnte daselbst
 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there ,

vor seinem Bruder Abi=Melech.
 for fear of Abimelech his brother .

22.

Als nun Abi=Melech drei Jahre über Israel geherrscht hatte,
 When Abimelech had reigned three years over Israel ,

23.

Sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abi=Melech und den Männern zu
 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of

Sichem, denn die Männer zu Sichem versprachen Abi=Melech;
 Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

24.

Und zogen an den Frevel , an den siebenzig Söhnen
 That the cruelty [done] to the threescore and ten sons of

Jerub=Baals begangen , und legten derselben Blut auf
 Jerubbaal might come, and their blood be laid upon

Abi=Melech, ihren Bruder , der sie erwürgt hatte , und auf die Männer zu
 Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of

Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten , daß er
 Shechem, which aided him in the killing of

seine Brüder erwürgte.
 his brethren .

25.

Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den
 And the men of Shechem set liers in wait for him in the

Spitzen der Berge , und raubten Alle, die auf der Straße zu
 top of the mountains, and they robbed all that came along that way by

ihnen wandelten. Und es ward Abi=Melech angesagt.
 them : and it was told Abimelech .

26.

Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder , und gingen
 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over

zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen sich auf ihn.
 to Shechem : and the men of Shechem put their confidence in him.

27.

Und zogen heraus auf das Feld und lasen ab ihre Weinberge und
 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and

kelterten und machten einen Tanz , und gingen in
 trode [the grapes], and made merry, and went into the house of

ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem Abi=Melech.
 their god , and did eat and drink , and cursed Abimelech.

28.

Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist Abi=Melech? Und was ist Sichem,
 And Gaal the son of Ebed said , Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem,

daß wir ihm dienen sollten ? Ist er nicht
 that we should serve him? [is] not [he] the son of

Jerub=Baals Sohn, und hat Sebul, seinen Knecht , hergesetzt über die
 Jerubbaal ? and Zebul his officer? serve the

Leute Hemors, des Vaters Sichems? Warum sollen wir ihm dienen ?
 men of Hamor the father of Shechem : for why should we serve him?

29.

Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich
 And would to God this people were under my hand! then would I remove

den Abi=Melech vertriebe. Und es ward Abi=Melech gesagt: Mehre dein
 Abimelech . And he said to Abimelech , Increase thine

Heer und ziehe aus.
 army, and come out.

30.

Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des
 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the

Sohns Ebeds, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn ;
 son of Ebed , his anger was kindled.

31.

Und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen : Siehe ,
 And he sent messengers unto Abimelech privily , saying, Behold,

Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen
 Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem ;

und machen dir die Stadt widerwärtig .
 and, behold, they fortify the city against thee.

32.

So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk , das
 Now therefore up by night, thou and the people that

bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde.
 [is] with thee , and lie in wait in the field:

33.

Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so
 And it shall be, [that] in the morning, as soon as the sun is up , thou

mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und
 shalt rise early , and set upon the city : and, behold, [when] he and

das Volk , das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so
 the people that [is] with him come out against thee , then

thue mit ihm , wie es deine Hand findet .
 mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

34.

Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk , das bei
 And Abimelech rose up , and all the people that [were] with

ihm war , und hielt auf Sichem mit vier Haufen .
 him , by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

35.

Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Thür an
 And Gaal the son of Ebed went out , and stood in the entering of the

der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt
 gate of the city : and Abimelech rose up ,

sammt dem Volk , das mit ihm war .
 and the people that [were] with him , from lying in wait.

36.

Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe , da
 And when Gaal saw the people , he said to Zebul, Behold, there

kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber
 come people down from the top of the mountains . And Zebul

sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für
 said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as [if they were]

Leute an.
 men .

37.

Gaal redete noch mehr und sprach: Siehe, ein Volk kommt
 And Gaal spake again and said, See there come people

hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem
 down by the middle of the land, and another company come along by the

Wege zur Zaubereiche.
 plain of Meonenim.

38.

Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da
 Then said Zebul unto him, Where [is] now thy mouth, wherewith thou

sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das
 saidst, Who [is] Abimelech, that we should serve him? [is]

nicht das Volk, das du verachtet hast? Ziehe nun aus
 not this the people that thou hast despised? go out, I pray

und streite mit ihm.
 now, and fight with them.

39.

Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her und stritt mit
 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with

Abimelech.
 Abimelech.

40.

Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm, und fielen viele
 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were

Erschlagene, bis an die Thür des Thors.
 overthrown [and] wounded, [even] unto the entering of the gate.

41.

Und Abimelech blieb zu Arumah. Sebul aber verjagte den Gaal und seine
 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his

Brüder, daß sie zu Sichem nicht durften bleiben.
 brethren, that they should not dwell in Shechem.

42.

Auf den Morgen aber ging das Volk heraus auf
 And it came to pass on the morrow, that the people went out into

das Feld. Da das Abimelech ward angesagt,
 the field; and they told Abimelech.

43.

Nahm er das Volk und theilte es in drei Haufen, und machte
 And he took the people, and divided them into three companies, and laid

einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das
 wait in the field, and looked, and, behold, the

Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über
 people [were] come forth out of the city; and he rose up against

sie und schlug sie.
 them, and smote them.

44.

Abi=Melech aber und die Haufen , die bei ihm waren, überfielen
 And Abimelech , and the company that [was] with him , rushed forward
 sie und traten an die Thür des Stadthors , und zwei
 , and stood in the entering of the gate of the city: and the two [other]
 der Haufen überfielen Alle , die auf dem Felde waren,
 companies ran upon all [the people] that [were] in the fields ,
 und schlugen sie .
 and slew them.

45.

Da stritt Abi=Melech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und
 And Abimelech fought against the city all that day; and he
 gewann sie und erwürgte das Volk , das darinnen war, und
 took the city, and slew the people that [was] therein , and
 zerbrach die Stadt und säete Salz darauf.
 beat down the city , and sowed it with salt .

46.

Da das hörten alle Männer des Thurms zu Sichem ,
 And when all the men of the tower of Shechem heard [that], they
 gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith.
 entered into an hold of the house of the god Berith.

47.

Da das Abi=Melech hörte, daß sich alle Männer des Thurms zu
 And it was told Abimelech , that all the men of the tower of
 Sichem versammelt hatten,
 Shechem were gathered together .

48.

Ging er auf den Berg Zalmon mit allem seinem Volk ,
 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people
 das bei ihm war, und nahm eine Axt in seine Hand und hieb
 that [were] with him ; and Abimelech took an axe in his hand, and cut
 einen Ast von Bäumen, und hob ihn auf und legte ihn auf seine
 down a bough from the trees , and took it , and laid [it] on his
 Achsel und sprach zu allem Volke , das mit ihm war: Was ihr
 shoulder, and said unto the people that [were] with him , What ye
 gesehen habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend, wie ich
 have seen me do , make haste , [and] do as I
 .
 [have done].

49.

Da hieb alles Volk ein Jeglicher einen Ast ab, und
 And all the people likewise cut down every man his bough , and
 folgten Abi=Melech nach und legten sie an die Festung, und steckten
 followed Abimelech , and put [them] to the hold , and set the

sie mit Feuer an , daß auch alle Männer des Thurms zu Siche
hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem

starben , bei tausend, Mann und Weib .
died also, about a thousand men and women.

50.

Abi=Melech aber zog gen Thebez und belegte sie und
Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and

gewann sie.
took it .

51.

Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen
But there was a strong tower within the city , and thither

flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt, und schlossen
fled all the men and women , and all they of the city , and shut

hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Thurms.
[it] to them, and gat them up to the top of the tower .

52.

Da kam Abi=Melech zum Thurme, und stritt dawider und nahte sich
And Abimelech came unto the tower , and fought against it, and went

zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennte.
hard unto the door of the tower to burn it with fire .

53.

Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abi=Melech auf
And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's

den Kopf und zerbrach ihm den Schädel.
head, and all to brake his skull .

54.

Da rief Abi=Melech eilend dem Knaben , der seine Waffen trug ,
Then he called hastily unto the young man his armourbearer,

und sprach zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und tödte mich, daß man nicht
and said unto him, Draw thy sword , and slay me , that men say not

von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt . Da durchstach ihn
of me , A woman slew him. And his young man thrust him

sein Knabe und er starb.
through , and he died .

55.

Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abi=Melech
And when the men of Israel saw that Abimelech

totd war, ging ein Jeglicher an seinen Ort .
was dead , they departed every man unto his place.

56.

Also bezahlte Gott Abi=Melech das Uebel , das er
Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did

an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder
unto his father , in slaying his seventy brethren

erwürgte.

:

57.

Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichems vergalt
And all the evil of the men of Shechem did God render

ihnen Gott auf ihren Kopf , und kam über sie der Fluch Jothams, des
upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the

Sohns Jerub=Baals.
son of Jerubbaal .

Richter / Judges 10.

1.

Nach Abi=Melech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann
And after Abimelech there arose to defend Israel Tola

von Isaschar, ein Sohn Puas, des Sohns Dodos . Und er
the son of Puah, the son of Dodo , a man of Issachar; and he

wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim.
dwelt in Shamir in mount Ephraim.

2.

Und richtete Israel drei und zwanzig Jahre, und starb und ward
And he judged Israel twenty and three years, and died , and was

begraben zu Samir.
buried in Shamir.

3.

Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer und richtete Israel zwei
And after him arose Jair, a Gileadite , and judged Israel

und zwanzig Jahre.
twenty and two years.

4.

Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten, und
And he had thirty sons that rode on thirty ass colts , and they

hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jairs bis auf diesen Tag und
had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day ,

liegen in Gilead.
which [are] in the land of Gilead.

5.

Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.
And Jair died , and was buried in Camon.

6.

Aber die Kinder Israel thaten förder Uebel vor dem Herrn
And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD ,

und dienten Baalim und Astharoth und den Göttern zu Syrien und den Göttern
and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria , and the gods

zu Zidon und den Göttern Moabs und den Göttern der Kinder Ammons
of Zidon, and the gods of Moab , and the gods of the children of Ammon ,

und den Göttern der Philister , und verließen den Herrn und dienten ihm
and the gods of the Philistines, and forsook the LORD , and served

nicht .
not him.

7.

Da ergrimmte der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte
And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold

sie unter die Hand der Philister und der Kinder
them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of

Ammons.
Ammon .

8.

Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem
And that year they vexed and oppressed the children of Israel:

Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel
eighteen years, all the children of Israel that [were] on

jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead
the other side Jordan in the land of the Amorites, which [is] in Gilead

liegt.
.

9.

Dazu zogen die Kinder Ammons über den Jordan, und stritten
Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight

wider Juda und wider Benjamin und wider das Haus Ephraims,
also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim ;

also daß Israel sehr geängstet ward.
so that Israel was sore distressed .

10.

Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn und sprachen: Wir
And the children of Israel cried unto the LORD , saying , We

haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern
have sinned against thee , both because we have forsaken our

Gott verlassen und Baalim gedient.
God , and also served Baalim .

11.

Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht
And the LORD said unto the children of Israel, [Did] not [I deliver

auch die Egypter , die Amoriter, die Kinder
you] from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of

Ammons, die Philister ,
Ammon , and from the Philistines?

12.

Die Zidonier , die Amalekiter und Maoniter gezwungen ,
The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you;

und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir
and ye cried to me, and I delivered you out of their hand

schrieet?

.

13.

Doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient;
Yet ye have forsaken me, and served other gods :

darum will ich euch nicht mehr helfen.
wherefore I will deliver you no more .

14.

Gehet hin und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt
Go and cry unto the gods which ye have chosen ; let

euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal .
them deliver you in the time of your tribulation.

15.

Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache
And the children of Israel said unto the LORD , We have sinned : do

es nur Du mit uns, wie dir es gefällt ; allein errette
thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver

uns in dieser Zeit.
us only, we pray thee, this day .

16.

Und sie thaten von sich die fremden Götter und dienten
And they put away the strange gods from among them, and served

dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel also
the LORD : and his soul was grieved for the misery of Israel

geplagt ward.

.

17.

Und die Kinder Ammons schrieen und lagerten sich in
Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in

Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und
Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and

lagerten sich zu Mizpa .
encamped in Mizpeh.

18.

Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander:
And the people [and] princes of Gilead said one to another ,

Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammons,
What man [is he] that will begin to fight against the children of Ammon ?

der soll das Haupt sein über Alle, die in Gilead wohnen.
he shall be head over all the inhabitants of Gilead .

Richter / Judges 11.

1.

Jephtha , ein Gileaditer, war ein streibarer Held , aber
Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he [was]

ein Hurenkind . Gilead aber hatte Jephtha gezeugt.
the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah .

2.

Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar, und desselben Weibes
And Gilead's wife bare him sons ; and his wife's

Kinder groß wurden , stießen sie Jephtha aus und sprachen zu
sons grew up, and they thrust out Jephthah , and said unto

ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause; denn du bist
him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou [art] the

eines andern Weibes Sohn.
son of a strange woman .

3.

Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und
Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and

es sammelten sich zu ihm lose Leute , und zogen aus mit
there were gathered vain men to Jephthah, and went out with

ihm.

him.

4.

Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder
And it came to pass in process of time , that the children of

Ammons mit Israel.
Ammon made war against Israel.

5.

Da nun die Kinder Ammons also stritten mit
And it was so, that when the children of Ammon made war against

Israel, gingen die Aeltesten von Gilead hin , daß sie Jephtha holten
Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah

aus dem Lande Tob,
out of the land of Tob:

6.

Und sprachen zu ihm : Komm und sei unser Hauptmann, daß wir
And they said unto Jephthah, Come, and be our captain , that we may

streiten wider die Kinder Ammons.
fight with the children of Ammon .

7.

Aber Jephtha sprach zu den Aeltesten von Gilead: Seid ihr es nicht , die
And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye

mich hassen , und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und
hate me, and expel me out of my father's house ? and

nun kommt ihr zu mir , weil ihr in Trübsal seid.
 why are ye come unto me now when ye are in distress ?

8.

Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephtha : Darum kommen wir
 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn
 nun wieder zu dir , daß du mit uns ziehest und helfest uns
 again to thee now, that thou mayest go with us , and
 streiten wider die Kinder Ammons und seist unser Haupt über Alle, die
 fight against the children of Ammon , and be our head over all the
 inhabitants of Gilead wohnen.
 inhabitants of Gilead .

9.

Jephtha sprach zu den Aeltesten von Gilead: So ihr mich
 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home
 wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammons, und der Herr
 again to fight against the children of Ammon , and the LORD deliver
 sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein?
 them before me , shall I be your head ?

10.

Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephtha : Der Herr sei Zuhörer
 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness
 zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast.
 between us , if we do not so according to thy words .

11.

Also ging Jephtha mit den Aeltesten von Gilead, und das Volk setzte
 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made
 ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephtha redete solches alles
 him head and captain over them: and Jephthah uttered all his
 words vor dem Herrn zu Mizpa .
 words before the LORD in Mizpah.

12.

Da sandte Jephtha Botschaft zum Könige der Kinder Ammons
 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon
 und ließ ihm sagen : Was hast du mit mir zu schaffen , daß du
 , saying, What hast thou to do with me, that thou art
 kommst zu mir wider mein Land zu streiten?
 come against me to fight in my land ?

13.

Der König der Kinder Ammons antwortete den Boten
 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of
 Jephthas: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie
 Jephthah, Because Israel took away my land , when they came up
 aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabok und bis an den Jordan. So
 out of Egypt , from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now

gib mir es nun wieder mit Frieden.
therefore restore those [lands] again peaceably .

14.

Jephtha aber sandte noch mehr Boten zum Könige der
And Jephthah sent messengers again unto the king of the

Kinder Ammons.
children of Ammon :

15.

Die sprachen zu ihm: So spricht Jephtha : Israel hat kein Land
And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land

genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammons.
of Moab , nor the land of the children of Ammon :

16.

Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die
But when Israel came up from Egypt , and walked through the

Wüste bis an das Schilfmeer und kam gen Kades .
wilderness unto the Red sea , and came to Kadesh;

17.

Und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß
Then Israel sent messengers unto the king of Edom , saying, Let

mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter
me , I pray thee, pass through thy land : but the king of Edom

König erhörte sie nicht. Auch sandten sie
would not hearken [thereto] . And in like manner they sent

zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht . Also blieb
unto the king of Moab : but he would not [consent]: and

Israel in Kades ,
Israel abode in Kadesh.

18.

Und wandelte in der Wüste , und umzogen das Land der
Then they went along through the wilderness, and compassed the land of

Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonne Aufgang an
Edom , and the land of Moab , and came by the east side of the land

der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen
of Moab , and pitched on the other side of Arnon, but came

nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter
not within the border of Moab : for Arnon [was] the border of Moab

Grenze.
.

19.

Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu
And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of

Hesbon , und ließ ihm sagen : Laß uns
Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee,

durch dein Land ziehen bis an meinen Ort .
through thy land into my place.

20.

Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch seine Grenze zu ziehen,
But Sihon trusted not Israel to pass through his coast :

sondern versammelte alles sein Volk , und lagerte sich zu
but Sihon gathered all his people together, and pitched in

Jahza und stritt mit Israel.
Jahaz, and fought against Israel.

21.

Der Herr aber, der Gott Israels, gab Sihon mit allem seinem Volke
And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people

in die Hände Israels, daß sie sie schlugen . Also nahm Israel
into the hand of Israel , and they smote them: so Israel

ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande
possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country

wohnten,
.

22.

Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein von Arnon an bis an
And they possessed all the coasts of the Amorites , from Arnon even unto

Jabok , und von der Wüste an bis an den Jordan.
Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

23.

So hat nun der Herr, der Gott Israels, die Amoriter
So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites

vertrieben vor seinem Volke Israel, und du willst sie
from before his people Israel, and shouldst thou

einnehmen ?
possess it?

24.

Du solltest die einnehmen, die dein Gott Camos
Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth

vertrieb und uns lassen einnehmen, Alle, die der Herr, unser Gott,
thee to possess ? So whomsoever the LORD our God

vor uns vertrieben hat .
shall drive out from before us , them will we possess.

25.

Meinest du, daß du besser Recht habest, denn Balak,
And now [art] thou any thing better than Balak

der Sohn Zipors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet
the son of Zippor, king of Moab ? did he ever

oder gestritten wider Israel?
strive against Israel, or did he ever fight against them ,

26.

Obwohl Israel nun drei hundert Jahre gewohnt hat in Hesbon und ihren Töchtern,
While Israel dwelt in Heshbon and her towns ,

in Aroer und ihren Töchtern und allen Städten, die
and in Aroer and her towns , and in all the cities that [be] along by the

am Arnon liegen . Warum
coasts of Arnon , three hundred years? why therefore did ye not

errettetet ihr es nicht zu derselben Zeit?
recover [them] within that time?

27.

Ich habe nichts an dir gesündigt, und du thust so
Wherefore I have not sinned against thee , but thou doest me

übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle
wrong to war against me : the LORD the Judge be judge

heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern
this day between the children of Israel and the children of

Ammons.

Ammon .

28.

Aber der König der Kinder Ammons erhörte die Rede
Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of

Jephtas nicht, die er zu ihm sandte .
Jepthah which he sent him.

29.

Da kam der Geist des Herrn auf Jephtha , und er zog durch
Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over

Gilead und Manasse und durch Mizpa , das in Gilead liegt,
Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead , and from

auf die Kinder Ammons.
Mizpeh of Gilead he passed over [unto] the children of Ammon .

30.

Und Jephtha gelobte dem Herrn ein Gelübde und sprach:
And Jephthah vowed a vow unto the LORD , and said , If thou

Gibst du die Kinder Ammons in meine Hand ;
shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

31.

Was zu meiner Hausthür
Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house

heraus mir entgegen geht, wenn ich mit Frieden wieder komme von den
to meet me , when I return in peace from the

Kindern Ammons, das soll des Herrn sein, und will es
children of Ammon , shall surely be the LORD'S , and I will offer it up

zum Brandopfer opfern.
for a burnt offering .

32.

Also zog Jephtha auf die Kinder Ammons, wider
 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against

sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände.
 them ; and the LORD delivered them into his hands.

33.

Und er schlug sie von Aroer an, bis man kommt gen Minnith,
 And he smote them from Aroer , even till thou come to Minnith, [even]

zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große
 twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great

Schlacht . Und wurden also die Kinder Ammons gedemüthigt vor den
 slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the

Kindern Israel.
 children of Israel.

34.

Da nun Jephtha kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe , da geht seine
 And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his

Tochter heraus ihm entgegen , mit Pauken und Reigen; und sie
 daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she

war sein einziges Kind , und er hatte sonst keinen Sohn noch
 [was his] only child; beside her he had neither son nor

Tochter .
 daughter.

35.

Und da er sie sah , zerriß er seine Kleider und
 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and

sprach: Ach meine Tochter , wie beugest du mich und
 said , Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou

betrübest mich! Denn ich habe meinen Mund
 art one of them that trouble me : for I have opened my mouth

aufgethan gegen den Herrn, und kann es nicht widerrufen.
 unto the LORD , and I cannot go back .

36.

Sie aber sprach : Mein Vater , hast du deinen
 And she said unto him, My father, [if] thou hast opened thy

Mund aufgethan gegen den Herrn, so thue mir, wie es
 mouth unto the LORD , do to me according to that which hath

aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich
 proceeded out of thy mouth ; forasmuch as the LORD hath

gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern
 taken vengeance for thee of thine enemies, [even] of the children of

Ammons.

Ammon .

37.

Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest mir das thun , daß
 And she said unto her father, Let this thing be done for me:

du mich lassest zwei Monden, daß ich von hinnen hinab gehe
 let me alone two months, that I may go up and down

auf die Berge , und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen
 upon the mountains, and bewail my virginity , I and my

Gespielen.
 fellows .

38.

Er sprach: Gehe hin; und ließ sie zwei Monden gehen. Da
 And he said , Go . And he sent her away [for] two months : and she

ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den
 went with her companions, and bewailed her virginity upon the

Bergen .
 mountains.

39.

Und nach zwei Monden kam sie wieder zu
 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto

ihrem Vater . Und er that ihr, wie er gelobt
 her father, who did with her [according] to his vow which he had vowed

hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine
 : and she knew no man . And it was a

Gewohnheit in Israel,
 custom in Israel,

40.

Daß die Töchter Israels jährlich hingehen, zu klagen die Tochter
 [That] the daughters of Israel went yearly to lament the daughter

Jephthas, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.
 of Jephthah the Gileadite four days in a year .

Richter / Judges 12.

1.

Und die von Ephraim schrieen und gingen zu
 And the men of Ephraim gathered themselves together, and went

mitternachtwärts und sprachen zu Jephtha : Warum bist du in
 northward , and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to

den Streit gezogen wider die Kinder Ammons, und hast uns nicht gerufen
 fight against the children of Ammon , and didst not call

, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit
 us to go with thee ? we will burn thine house upon thee with

Feuer verbrennen.
 fire .

2.

Jephtha sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache
 And Jephthah said unto them , I and my people were at great strife

mit den Kindern Ammons, und ich schrie euch an, aber ihr halfet
 with the children of Ammon ; and when I called you , ye delivered

mir nicht aus ihren Händen.
 me not out of their hands .

3.

Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet , stellte ich
 And when I saw that ye delivered [me] not, I put

meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammons, und
 my life in my hands, and passed over against the children of Ammon , and

der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun
 the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up

zu mir herauf , wider mich zu streiten?
 unto me this day, to fight against me ?

4.

Und Jephtha sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider
 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with

Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten:
 Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said ,

Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim
 Ye Gileadites [are] fugitives of Ephraim among the Ephraimites,

und Manasse , als die Flüchtigen zu Ephraim.
 [and] among the Manassites .

5.

Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim .
 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites:

Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims
 and it was [so], that when those Ephraimites which were

: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead
 escaped said, Let me go over ; that the men of Gilead

zu ihm: Bist du ein Ephraimiter? Wenn er dann antwortete: Nein;
 said unto him, [Art] thou an Ephraimite ? If he said , Nay ;

6.

So hießen sie ihn sprechen : Schiboleth; so sprach er
 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said

Siboleth, und konnte es nicht recht reden . So
 Sibboleth: for he could not frame to pronounce [it] right. Then they

griffen sie ihn und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß
 took him, and slew him at the passages of Jordan : and there fell

zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend.
 at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

7.

Jephtha aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephtha , der
 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the
 Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.
 Gileadite , and was buried in [one of] the cities of Gilead.

8.

Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem ,
 And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

9.

Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus ,
 And he had thirty sons , and thirty daughters, [whom] he sent abroad,
 und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und
 and took in thirty daughters from abroad for his sons . And he
 richtete Israel sieben Jahre,
 judged Israel seven years.

10.

Und starb und ward begraben zu Bethlehem.
 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem.

11.

Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter, und richtete Israel
 And after him Elon, a Zebulonite , judged Israel;
 zehn Jahre.
 and he judged Israel ten years.

12.

Und starb und ward begraben zu Ajalon, im Lande
 And Elon the Zebulonite died , and was buried in Aijalon in the country of
 Sebulon.
 Zebulun.

13.

Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pireathoniter
 And after him Abdon the son of Hillel , a Pirathonite ,
 judged Israel.

14.

Der hatte vierzig Söhne und dreißig Neffen , die auf
 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on
 siebenzig Eselsfüllen ritten; und richtete Israel acht Jahre,
 threescore and ten ass colts : and he judged Israel eight years.

15.

Und starb und ward begraben zu
 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died , and was buried in
 Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.
 Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

Richter / Judges 13.

1.

Und die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn;
And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD ;

und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.
and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

2.

Es war aber ein Mann zu Zarea von einem Geschlechte der
And there was a certain man of Zorah, of the family of the

Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar
Danites, whose name [was] Manoah; and his wife [was] barren , and bare

nichts.

not .

3.

Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe und sprach zu ihr: Siehe
And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold

, du bist unfruchtbar und gebärest nichts; aber du wirst
now, thou [art] barren , and bearest not : but thou shalt

schwanger werden und einen Sohn gebären.
conceive , and bear a son .

4.

So hüte dich nun , daß du nicht Wein noch
Now therefore beware , I pray thee, and drink not wine nor

starkes Getränke trinkest, und nichts Unreines essest.
strong drink , and eat not any unclean [thing] :

5.

Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem
For , lo, thou shalt conceive , and bear a son ; and

kein Scheermesser soll auf das Haupt kommen; denn der Knabe soll
no razor shall come on his head : for the child shall be

ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird anfangen
a Nazarite unto God from the womb : and he shall begin

Israel zu erlösen aus der Philister Hand.
to deliver Israel out of the hand of the Philistines .

6.

Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an und sprach: Es kam ein
Then the woman came and told her husband , saying, A

Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie
man of God came unto me , and his countenance [was] like the

ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht
countenance of an angel of God , very terrible : but I asked him not

fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er
whence he [was] , neither told he me his

hieße.

name :

7.

Er aber sprach zu mir: Siehe , du wirst schwanger werden und einen
But he said unto me , Behold, thou shalt conceive , and bear a

Sohn gebären; so trinke nun keinen Wein noch starkes Getränke, und
son ; and now drink no wine nor strong drink , neither

esse nichts Unreines . Denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes
eat any unclean [thing]: for the child shall be a Nazarite to God

sein von Mutterleibe an bis in seinen Tod .
from the womb to the day of his death.

8.

Da bat Manoah den Herrn und sprach: Ach Herr, laß den Mann
Then Manoah intreated the LORD , and said , O my Lord, let the man of

Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast ,
God which thou didst send come again unto us,

daß er uns lehre , was wir mit dem Knaben thun sollen, der
and teach us what we shall do unto the child that

geboren soll werden .
shall be born.

9.

Und Gott erhörte die Stimme Manoahs. Und der Engel Gottes kam
And God hearkened to the voice of Manoah ; and the angel of God came

wieder zum Weibe, sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann
again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband

Manoah war nicht bei ihr.
[was] not with her.

10.

Da lief sie eilends und sagte es ihrem Manne an und
And the woman made haste , and ran, and shewed her husband , and

sprach zu ihm: Siehe , der Mann ist mir wieder erschienen , der
said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came

heute zu mir kam.
unto me the [other] day .

11.

Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach und kam zu dem
And Manoah arose , and went after his wife , and came to the

Manne und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe
man , and said unto him, [Art] thou the man that spakest unto the woman

geredet hat? Er sprach: Ja .
? And he said , I [am].

12.

Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast :
And Manoah said , Now let thy words come to pass.

welches soll des Knaben Weise und Werk sein ?
 How shall we order the child , and [how] shall we do unto him?

13.

Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor Allem,
 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all

das ich dem Weibe gesagt habe .
 that I said unto the woman let her beware.

14.

Sie soll nichts essen , das aus dem Weinstock kommt,
 She may not eat of any [thing] that cometh of the vine ,

und soll keinen Wein noch starkes Getranke trinken und
 neither let her drink wine or strong drink , nor eat

nichts Unreines essen. Alles, was ich ihr geboten habe , soll er
 any unclean [thing] : all that I commanded her let her

halten .
 observe.

15.

Manoah sprach zu dem Engel des Herrn: Lieber , laß dich halten
 And Manoah said unto the angel of the LORD , I pray thee, let us detain

thee, until we shall have made ready a kid for

thee.

16.

Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich
 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou

hier hieltest , so esse ich doch deiner Speise nicht.
 detain me, I will not eat of thy bread : and if

Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du
 thou wilt offer a burnt offering , thou must

es opfern . Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel
 offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he [was] an angel

des Herrn war.
 of the LORD .

17.

Und Manoah sprach zu dem Engel des Herrn: Wie heißest du? daß
 And Manoah said unto the angel of the LORD , What [is] thy name , that

wir dich preisen, wenn nun kommt, was du
 when thy sayings come to pass we may do thee honour

geredet hast.
 ?

18.

Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragest du nach
 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after

meinem Namen, der doch wundersam ist?
 my name , seeing it [is] secret ?

19.

Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es
 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered [it]

auf einem Felsen dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich.
 upon a rock unto the LORD : and [the angel] did wondrously ; and

Manoah aber und sein Weib sahen zu.
 Manoah and his wife looked on.

20.

Und da die Lohe auffuhr vom Altar
 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar

gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des
 , that the angel of the LORD ascended in the flame of the

Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen , fielen sie zur
 altar . And Manoah and his wife looked on [it], and fell

Erde auf ihre Angesichter .
 on their faces to the ground.

21.

Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem
 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his

Weibe. Da erkannte Manoah , daß es ein Engel des Herrn war.
 wife . Then Manoah knew that he [was] an angel of the LORD .

22.

Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben,
 And Manoah said unto his wife , We shall surely die ,

daß wir Gott gesehen haben.
 because we have seen God .

23.

Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte, uns zu
 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to

tödten , so hätte er das Brandopfer und
 kill us, he would not have received a burnt offering and a

Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch
 meat offering at our hands , neither would he

nicht solches alles erzeugt, noch
 have shewed us all these [things] , nor would as at this

uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.
 time have told us [such things] as these .

24.

Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe
 And the woman bare a son , and called his name Samson: and the child

wuchs, und der Herr segnete ihn.
 grew , and the LORD blessed him.

25.

Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager
 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of

Dan zwischen Zarea und Esthaol.
 Dan between Zorah and Eshtaol.

Richter / Judges 14.

1.

Simson ging hinab gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den
 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the
 Töchtern der Philister .
 daughters of the Philistines.

2.

Und da er herauf kam , sagte er es an seinem Vater und seiner Mutter
 And he came up, and told his father and his mother,
 und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern
 and said , I have seen a woman in Timnath of the daughters
 der Philister ; gebt mir nun dieselbige zum Weibe.
 of the Philistines: now therefore get her for me to wife .

3.

Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein
 Then his father and his mother said unto him, [Is there] never a
 Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volke ,
 woman among the daughters of thy brethren, or among all my people,
 daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten
 that thou goest to take a wife of the uncircumcised
 sind ? Simson sprach zu seinem Vater : Gib mir diese ,
 Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me;
 denn sie gefällt meinen Augen .
 for she pleaseth me well.

4.

Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn
 But his father and his mother knew not that it [was] of the LORD
 wäre, denn er suchte Ursache an die Philister . Die
 , that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the
 Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.
 Philistines had dominion over Israel.

5.

Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und
 Then went Samson down , and his father and his mother, to Timnath, and
 als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe , da kam ein junger Löwe
 came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion
 brüllend ihm entgegen .
 roared against him.

6.

Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und er zerriß ihn, wie
 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as

man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in
 he would have rent a kid, and [he had] nothing in

seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er
 his hand: but he told not his father or his mother what he

gethan hatte.
 had done .

7.

Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson
 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson

in seinen Augen.
 well .

8.

Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme, und trat
 And after a time he returned to take her, and he turned

aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe; siehe, da
 aside to see the carcase of the lion: and, behold, [there

war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen und Honig.
 was] a swarm of bees and honey in the carcase of the lion .

9.

Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unter Weges, und
 And he took thereof in his hands, and went on eating, and

ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch
 came to his father and mother, and he gave them, and they

aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig
 did eat: but he told not them that he had taken the honey

von des Löwen Aas genommen hatte.
 out of the carcase of the lion .

10.

Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson
 So his father went down unto the woman: and Samson made

dasselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen.
 there a feast; for so used the young men to do .

11.

Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig
 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty

Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.
 companions to be with him .

12.

Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel
 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle

aufgeben, wenn ihr mir das errathet und trefft
 unto you: if ye can certainly declare it me

diese sieben Tage der Hochzeit , so will ich
within the seven days of the feast , and find [it] out, then I will

euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider .
give you thirty sheets and thirty change of garments:

13.

Könnt ihr es aber nicht errathen , so sollt ihr mir
But if ye cannot declare [it] me, then shall ye give me

dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu
thirty sheets and thirty change of garments . And they said unto

ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören .
him, Put forth thy riddle , that we may hear it.

14.

Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und
And he said unto them , Out of the eater came forth meat, and

Süßigkeit von dem Starken . Und sie konnten in
out of the strong came forth sweetness. And they could not in

dreien Tagen das Räthsel nicht errathen.
three days expound the riddle .

15.

Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons
And it came to pass on the seventh day , that they said unto Samson's

Weibe: Ueberrede deinen Mann , daß er uns sage das Räthsel,
wife , Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle ,

oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr
lest we burn thee and thy father's house with fire : have ye

uns hieher geladen , daß ihr uns arm macht , oder nicht
called us to take that we have? [is it] not

?

[so]?

16.

Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram
And Samson's wife wept before him, and said , Thou dost but hate

und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern
me, and lovest me not : thou hast put forth a riddle unto the children

meines Volks ein Räthsel aufgegeben und hast mir es nicht gesagt .
of my people , and hast not told [it] me.

Er aber sprach zu ihr: Siehe , ich habe es meinem Vater und
And he said unto her, Behold, I have not told [it] my father nor

meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dir es sagen ?
my mother , and shall I tell [it] thee?

17.

Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten;
And she wept before him the seven days , while their feast lasted:

aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn
and it came to pass on the seventh day, that he told her, because

sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres
she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her

Volkes Kindern.
people .

18.

Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage,
And the men of the city said unto him on the seventh day

ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist
before the sun went down, What [is] sweeter than honey? and what [is]

stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet
stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not

mit meinem Kalbe gepflügt, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen
plowed with my heifer, ye had not found out my

riddle.

19.

Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und er ging hinab gen Asklon
And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon,

und schlug dreißig Mann unter ihnen, und nahm ihr Gewand und gab
and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave

Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und
change of garments unto them which expounded the riddle. And

er ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters
his anger was kindled, and he went up to his father's

Haus.
house.

20.

Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm
But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had

zugehörte.
used as his friend.

Richter / Judges 15.

1.

Es begab sich aber nach etlichen Tagen um die
But it came to pass within a while after, in the time of

Weizenerndte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem
wheat harvest, that Samson visited his wife with a

Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in
kid; and he said, I will go in to my wife into

die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein
the chamber. But her father would not suffer him to go in

lassen,
.

2.

Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram
And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated

geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie
her; therefore I gave her to thy companion: [is] not her

hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie, die laß dein
younger sister fairer than she? take her

sein für diese.
, I pray thee, instead of her.

3.

Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine
And Samson said concerning them, Now shall I be more

rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun.
blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

4.

Und Simson ging hin und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und
And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and

kehrte je einen Schwanz zum andern und that einen Brand je
turned tail to tail, and put a firebrand in the midst

zwischen zwei Schwänze,
between two tails.

5.

Und zündete sie an mit Feuer und ließ sie unter das
And when he had set the brands on fire, he let [them] go into the

Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln
standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks,

sammt dem stehenden Korn und Weinberge und Oelbäume.
and also the standing corn, with the vineyards [and] olives.

6.

Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte
Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered

man: Simson, der Eidam des Thimneters; darum, daß er ihm sein
, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his

Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die
wife, and given her to his companion. And the

Philister hinauf und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer.
Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

7.

Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt,
And Samson said unto them, Though ye have done this,

doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach
yet will I be avenged of you, and after that I will

aufhören.
cease .

8.
Und schlug sie hart, beides an Schultern und Lenden .
And he smote them hip and thigh with a great slaughter:

Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etham.
and he went down and dwelt in the top of the rock Etam .

9.
Da zogen die Philister hinauf und belagerten Juda und ließen
Then the Philistines went up , and pitched in Judah, and spread
sich nieder zu Lehi.
themselves in Lehi.

10.
Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf
And the men of Judah said , Why are ye come up against us
gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf gezogen, Simson zu binden
? And they answered , To bind Samson
, daß wir ihm thun , wie er uns gethan hat .
are we come up, to do to him as he hath done to us.

11.
Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu
Then three thousand men of Judah went to the top of the rock
Etham und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister
Etam , and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines [are]
über uns herrschen? Warum hast du denn das an
rulers over us ? what [is] this [that] thou hast done unto
uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so
us ? And he said unto them , As they did unto me , so
habe ich ihnen wieder gethan .
have I done unto them.

12.
Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab gekommen , dich zu binden
And they said unto him, We are come down to bind thee,
und in der Philister Hände zu geben.
that we may deliver thee into the hand of the Philistines .
Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht
And Samson said unto them , Swear unto me , that ye will not
wehren wollt .
fall upon me yourselves.

13.
Sie antworteten ihm : Wir wollen dir nicht wehren, sondern
And they spake unto him, saying, No ; but we
wollen dich nur binden und in ihre Hände geben, und
will bind thee fast, and deliver thee into their hand : but

wollen dich nicht tödten . Und sie banden ihn mit zwei neuen
surely we will not kill thee. And they bound him with two new
Stricken und führten ihn herauf vom Felsen.
cords , and brought him up from the rock .

14.

Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm zu .
[And] when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him:

Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke
and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that

an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versengt hat
[were] upon his arms became as flax that was burnt with

, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.
fire, and his bands loosed from off his hands .

15.

Und er fand einen faulen Eselskinnbacken , da reckte er seine Hand
And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand

aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann .
, and took it , and slew a thousand men therewith.

16.

Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch einen Eselskinnbacken
And Samson said , With the jawbone of an ass,

habe ich tausend Mann
heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men

geschlagen.
.

17.

Und da er das ausgeredet hatte, warf er
And it came to pass, when he had made an end of speaking , that he cast

den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte Ramath=Lehi.
away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

18.

Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an und sprach: Du
And he was sore athirst , and called on the LORD , and said , Thou

hast solches große Heil gegeben durch die Hand deines Knechts;
hast given this great deliverance into the hand of thy servant:

nun aber muß ich Durstes sterben und in der
and now shall I die for thirst , and fall into the hand of the

Unbeschnittenen Hände fallen.
uncircumcised ?

19.

Da spaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinnbacken, daß
But God clave an hollow place that [was] in the jaw , and

Wasser heraus ging, und als er trank, kam sein Geist
there came water thereout ; and when he had drunk, his spirit came

wieder, und ward erquickt. Darum heißt er noch heutiges Tages
again, and he revived: wherefore he called the

des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward
name thereof En-hakkore, which [is] in Lehi unto this

day.

20.
Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.
And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Richter / Judges 16.

1.
Simson ging hin gen Gasa und sah daselbst eine Hure und lag
Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in
bei ihr.
unto her.

2.
Da ward den Gasitern gesagt: Simson ist herein gekommen. Und
[And it was told] the Gazites, saying, Samson is come hither. And
sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in
they compassed [him] in, and laid wait for him all night in the
der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille und
gate of the city, and were quiet all the night,
sprachen: Harre, morgen, wenn es Licht wird, wollen wir ihn
saying, In the morning, when it is day, we shall
erwürgen.
kill him.

3.
Simson aber lag bis zu Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und
And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and
ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten,
took the doors of the gate of the city, and the two posts,
und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf
and went away with them, bar and all, and put [them] upon
seine Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges
his shoulders, and carried them up to the top of an hill that [is]
vor Hebron.
before Hebron.

4.
Darnach gewann er ein Weib lieb am Bache
And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley
Sorek, die hieß Delila.
of Sorek, whose name [was] Delilah.

5.

Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und
 And the lords of the Philistines came up unto her, and

sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große
 said unto her, Entice him, and see wherein his great

Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir
 strength [lieth], and by what [means] we may prevail against him, that we

ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein
 may bind him to afflict him: and we will give thee

Jeglicher tausend und hundert Silberlinge.
 every one of us eleven hundred [pieces] of silver.

6.

Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worinnen deine
 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy

große Kraft sei, und womit man dich binden möge, daß
 great strength [lieth], and wherewith thou mightest be bound to

man dich zwingen?
 afflict thee.

7.

Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von
 And Samson said unto her, If they bind me with seven

frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach
 green withs that were never dried, then shall I be weak,

und wäre wie ein anderer Mensch.
 and be as another man.

8.

Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf
 Then the lords of the Philistines brought up to her

sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren, und
 seven green withs which had not been dried, and

sie band ihn damit.
 she bound him with them.

9.

Man hielt aber auf ihn bei ihr in der
 Now [there were] men lying in wait, abiding with her in the

Kammer. Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson. Er
 chamber. And she said unto him, The Philistines [be] upon thee, Samson.

aber zerriß die Seile wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn
 And he brake the withs, as a thread of tow is broken when

sie an das Feuer riecht; und ward nicht kund, wo seine
 it toucheth the fire. So his strength was not known

Kraft wäre.

10.

Da sprach Delila zu Simson: Siehe , du hast mich getäuscht und
 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and
 mir gelogen. Nun, so sage mir doch , womit kann
 told me lies : now tell me , I pray thee, wherewith thou mightest
 man dich binden?
 be bound .

11.

Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken,
 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes
 damit nie keine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und
 that never were occupied , then shall I be weak , and be
 wie ein anderer Mensch.
 as another man .

12.

Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und
 Delilah therefore took new ropes , and bound him therewith, and
 sprach : Philister über dir , Simson; (man hielt aber
 said unto him, The Philistines [be] upon thee, Samson. And [there
 were] liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from
 seinen Armen, wie einen Faden .
 off his arms like a thread.

13.

Delila aber sprach zu ihm : Noch hast du mich getäuscht
 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me,
 und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich
 and told me lies : tell me wherewith thou mightest
 binden? Er antwortete ihr: Wenn du sieben Locken
 be bound . And he said unto her, If thou weavest the seven locks of
 meines Hauptes flöchtest mit einem Flechtbande, und heftetest sie mit einem
 my head with the web .
 Nagel ein.

14.

Und sie sprach zu ihm: Philister
 And she fastened [it] with the pin, and said unto him, The Philistines
 über dir , Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog
 [be] upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep , and went
 die geflochtenen Locken mit Nagel und
 away with the pin of the beam, and with the
 Flechtband heraus.
 web .

15.

Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen: du habest mich lieb ,
 And she said unto him, How canst thou say , I love thee,

so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich
 when thine heart [is] not with me ? thou hast

getäuscht und mir nicht gesagt , worinnen deine
 mocked me these three times, and hast not told me wherein thy

große Kraft sei .
 great strength [lieth].

16.

Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle
 And it came to pass, when she pressed him daily with her words

Tage und zerplagte ihn, ward seine Seele matt bis an den Tod ,
 , and urged him, [so] that his soul was vexed unto death;

17.

Und sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist
 That he told her all his heart, and said unto her, There hath

nie kein Scheermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein
 not come a razor upon mine head ; for I [have been] a

Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest,
 Nazarite unto God from my mother's womb : if I be shaven ,

so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde
 then my strength will go from me , and I shall become weak ,

und wie alle andere Menschen.
 and be like any [other] man .

18.

Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz geoffenbart
 And when Delilah saw that he had told her all his heart

hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten
 , she sent and called for the lords of the Philistines

rufen und sagen : Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all
 , saying, Come up this once , for he hath shewed me all

sein Herz geoffenbart. Da kamen der Philister Fürsten
 his heart . Then the lords of the Philistines came up

zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.
 unto her , and brought money in their hand.

19.

Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoos und rief einen,
 And she made him sleep upon her knees ; and she called for a man, and

der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre.
 she caused him to shave off the seven locks of his head ;

Und sie fing an ihn zu zwingen . Da war seine Kraft von ihm
 and she began to afflict him, and his strength went from him

gewichen.
.

20.

Und sie sprach zu ihm: Philister über dir , Simson! Da er nun
And she said , The Philistines [be] upon thee, Samson. And he awoke

von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich
out of his sleep , and said , I will go out as at

mehrmals gethan habe, ich will mich ausreißen ; und
other times before , and shake myself. And he

wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war.
wist not that the LORD was departed from him .

21.

Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und
But the Philistines took him, and put out his eyes , and

führten ihn hinab gen Gasa und banden ihn mit zwei ehernen Ketten ,
brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass;

und er mußte mahlen im Gefängniß .
and he did grind in the prison house.

22.

Aber das Haar seines Hauptes fing wieder an zu wachsen , wo
Howbeit the hair of his head began to grow again after

es beschoren war.
he was shaven .

23.

Da aber der Philister Fürsten sich versammelten,
Then the lords of the Philistines gathered them together for

ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu thun
to offer a great sacrifice unto Dagon their god ,

und sich zu freuen , sprachen sie: Unser Gott hat
and to rejoice: for they said , Our god hath delivered Samson

uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben.
our enemy into our hand .

24.

Desselben gleichen, als ihn das Volk sah , lobten sie ihren Gott,
And when the people saw him, they praised their god :

denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere
for they said , Our god hath delivered into our

Hände gegeben , der unser Land verderbte und
hands our enemy, and the destroyer of our country , which

Unserer viele erschlug .
slew many of us.

25.

Da nun ihr Herz guter Dinge war,
And it came to pass, when their hearts were merry , that they

sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da
said , Call for Samson , that he may make us sport . And

holten sie Simson aus dem Gefängniß , und er spielte vor ihnen
they called for Samson out of the prison house; and he made them

, und sie stellten ihn zwischen zwei Säulen .
sport: and they set him between the pillars.

26.

Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete:
And Samson said unto the lad that held him by the hand ,

Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus
Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house

steht , daß ich mich daran lehne.
standeth, that I may lean upon them .

27.

Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch
Now the house was full of men and women ; and all the lords

der Philister Fürsten Alle da und auf dem Dach
of the Philistines [were] there; and [there were] upon the roof

bei drei tausend, Mann und Weib , die zusahen, wie Simson spielte .
about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

28.

Simson aber rief den Herrn an und sprach: Herr Herr, gedenke
And Samson called unto the LORD , and said , O Lord GOD , remember

meiner und stärke mich doch, Gott ,
me , I pray thee, and strengthen me , I pray thee, only

diesmal , daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche
this once, O God, that I may be at once avenged

an den Philistern .
of the Philistines for my two eyes.

29.

Und er faßte die zwei Mittelsäulen , auf welchen das Haus gesetzt
And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood

war und darauf sich hielt , eine in seine rechte und
, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of

die andere in seine linke Hand.
the other with his left .

30.

Und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern , und neigte
And Samson said , Let me die with the Philistines. And he bowed

sich kräftiglich . Da fiel das Haus auf die Fürsten und
himself with [all his] might; and the house fell upon the lords , and

auf alles Volk , das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die
upon all the people that [were] therein . So the dead which

in seinem Tode starben , denn die bei seinem
 he slew at his death were more than [they] which he slew in his
 Leben starben.
 life .

31.

Da kamen seine Brüder hernieder und seines Vaters ganzes
 Then his brethren and all the house of his father

Haus , und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn
 came down, and took him , and brought [him] up , and buried him

in seines Vaters Manoahs Grab zwischen Zarea und Esthaol
 between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of

. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.
 Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Richter / Judges 17.

1.

Es war ein Mann auf dem Gefilde Ephraim, mit Namen Micha.
 And there was a man of mount Ephraim, whose name [was] Micah.

2.

Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge ,
 And he said unto his mother, The eleven hundred [shekels] of silver

die du zu dir genommen hast und geschworen und
 that were taken from thee , about which thou cursedst , and

gesagt vor meinen Ohren; siehe , dasselbe Geld ist bei mir, ich
 spakest of also in mine ears , behold, the silver [is] with me ; I

habe es zu mir genommen. Da sprach seine Mutter : Gesegnet sei mein
 took it . And his mother said, Blessed [be thou]

Sohn dem Herrn .
 of the LORD , my son.

3.

Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert
 And when he had restored the eleven hundred

Silberlinge wieder . Und seine Mutter sprach: Ich habe
 [shekels] of silver to his mother, his mother said , I had

das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für
 wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for

meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll;
 my son , to make a graven image and a molten image :

darum so gebe ich dir es nun wieder.
 now therefore I will restore it unto thee .

4.

Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine
 Yet he restored the money unto his mother ; and his

Mutter zwei hundert Silberlinge und that sie zu dem Goldschmidt,
 mother took two hundred [shekels] of silver, and gave them to the founder ,
 der machte ihr ein Bild und Abgott , das war
 who made thereof a graven image and a molten image: and they were
 darnach im Hause Michas.
 in the house of Micah .

5.

Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus , und machte einen Leibrock und
 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod , and
 Heiligthum und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er
 teraphim , and consecrated one of his sons , who became
 sein Priester ward.
 his priest .

6.

Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein Jeglicher that,
 In those days [there was] no king in Israel, [but] every man did
 was ihm recht dächte.
 [that which was] right in his own eyes .

7.

Es war aber ein Jüngling von Bethlehem=Juda unter dem Geschlecht
 And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family
 Juda , und er war ein Levit und war fremd daselbst.
 of Judah, who [was] a Levite, and he sojourned there .

8.

Er zog aber aus der Stadt Bethlehem=Juda , zu wandern,
 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn
 wo er hin konnte . Und da er auf das Gebirge Ephraim kam
 where he could find [a place]: and he came to mount Ephraim
 zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,
 to the house of Micah , as he journeyed .

9.

Fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete
 And Micah said unto him , Whence comest thou ? And he said unto
 ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem=Juda und wandere , wo ich
 him, I [am] a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I
 hin kann .
 may find [a place].

10.

Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und
 And Micah said unto him, Dwell with me , and be unto me a father and
 mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge
 a priest , and I will give thee ten [shekels] of silver by
 und benannte Kleider und deine Nahrung geben. Und der
 the year, and a suit of apparel, and thy victuals . So the

Levit ging hin.
Levite went in.

11.

Der Levit trat an zu bleiben bei dem Manne, und er hielt den
And the Levite was content to dwell with the man ; and the

Knaben gleichwie einen Sohn.
young man was unto him as one of his sons.

12.

Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein
And Micah consecrated the Levite ; and the young man became his

Priester ward; und war also im Hause Michas.
priest , and was in the house of Micah .

13.

Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun , weil
Then said Micah , Now know I that the LORD will do me good, seeing

ich einen Leviten zum Priester habe.
I have a Levite to [my] priest .

Richter / Judges 18.

1.

Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm
In those days [there was] no king in Israel: and in those days the tribe

der Daniter suchte sich ein Erbtheil , da sie wohnen möchten. Denn es
of the Danites sought them an inheritance to dwell in ; for

war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie
unto that day [all their] inheritance had not fallen unto them

gefallen unter den Stämmen Israels.
among the tribes of Israel .

2.

Und die Kinder Dans sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf
And the children of Dan sent of their family five

streitbare Männer von Zarea und Esthaol, das
men from their coasts, men of valour , from Zorah, and from Eshtaol,

Land zu erkundigen und zu erforschen , und sprachen zu
to spy out the land, and to search it; and they said unto

ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das
them , Go , search the land: who when they came to

Gebirge Ephraim an das Haus Michas, und blieben über Nacht daselbst.
mount Ephraim, to the house of Micah , they lodged there .

3.

Und weil sie da bei dem Gesinde Michas waren, kannten sie die
When they [were] by the house of Micah , they knew the

Stimme des Knaben , des Leviten, und sie wichen dahin und sprachen
voice of the young man the Levite : and they turned in thither, and said

zu ihm: Wer hat dich hierher gebracht? Was machst du da
 unto him, Who brought thee hither ? and what makest thou in this

? Und was hast du hier?
 [place]? and what hast thou here?

4.

Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan und
 And he said unto them , Thus and thus dealeth Micah with me , and

hat mich gedingt , daß ich sein Priester sei.
 hath hired me, and I am his priest .

5.

Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß
 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God , that

wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch
 we may know whether our way which we go shall be

wohl gerathen werde?
 prosperous .

6.

Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist
 And the priest said unto them , Go in peace :

recht vor dem Herrn , den ihr ziehet.
 before the LORD [is] your way wherein ye go .

7.

Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das
 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the

Volk , das darinnen war, sicher wohnen auf die
 people that [were] therein , how they dwelt careless , after the

Weise , wie die Zidonier , still und sicher, und war Niemand
 manner of the Zidonians, quiet and secure; and [there was] no magistrate

, der ihnen Leid that im Lande, oder
 in the land, that might put [them] to shame in [any] thing

Herr über sie wäre; und waren ferne von den Zidoniern und hatten nichts
 ; and they [were] far from the Zidonians, and had no

mit Leuten zu thun.
 business with [any] man .

8.

Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol, und ihre Brüder
 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren

sprachen zu ihnen: Wie steht es mit euch?
 said unto them , What [say] ye ?

9.

Sie sprachen: Auf ! laßt uns zu ihnen hinauf ziehen,
 And they said , Arise, that we may go up against them :

denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut . Darum
 for we have seen the land , and, behold, it [is] very good: and

eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt,
[are] ye still? be not slothful to go , [and] to enter to

das Land einzunehmen.
possess the land .

10.

Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und
When ye go , ye shall come unto a people secure , and

das Land ist weit und breit; denn Gott hat es in eure Hände
to a large land : for God hath given it into your hands

gegeben; einen solchen Ort , da nichts gebricht, alles ,
; a place where [there is] no want of any thing

das auf Erden ist.
that [is] in the earth .

11.

Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dans von Zarea
And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah

und Esthaol sechs hundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum
and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of

Streit.
war .

12.

Und zogen hinauf und lagerten sich zu Kiriath=Jearim in Juda ; daher
And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore

nannten sie die Stätte das Lager Dans bis auf diesen Tag, das
they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, [it

hinter Kiriath=Jearim ist.
is] behind Kirjath-jearim .

13.

Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen
And they passed thence unto mount Ephraim, and came

zum Hause Michas.
unto the house of Micah .

14.

Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das
Then answered the five men that went to spy out the

Land Lais zu erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern : Wisset
country of Laish , and said unto their brethren, Do ye know

ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum,
that there is in these houses an ephod , and teraphim , and a

Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken , was
graven image, and a molten image ? now therefore consider what

euch zu thun ist.
ye have to do .

15.

Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Knaben , des
 And they turned thitherward , and came to the house of the young man the
 Leviten, in Michas Hause und grüßten ihn freundlich.
 Levite , [even] unto the house of Micah , and saluted him .

16.

Aber die sechs hundert Gerüstete mit ihrem Harnisch , die
 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which [were]
 von den Kindern Dans waren, standen vor dem Thor.
 of the children of Dan , stood by the entering of the gate.

17.

Und die fünf Männer, die das Land zu erkundigen ausgezogen
 And the five men that went to spy out the land
 waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild ,
 went up , [and] came in thither, [and] took the graven image,
 den Leibrock, das Heiligthum und Abgott ; dieweil stand der
 and the ephod , and the teraphim , and the molten image: and the
 Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert
 priest stood in the entering of the gate with the six hundred men [that
 Gerüsteten mit ihrem Harnisch .
 were] appointed with weapons of war.

18.

Als nun jene in das Haus Michas gekommen waren und nahmen das
 And these went into Micah's house , and fetched the
 Bild , den Leibrock, das Heiligthum und Abgott ,
 carved image, the ephod , and the teraphim , and the molten image. Then
 sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?
 said the priest unto them , What do ye ?

19.

Sie antworteten ihm: Schweige und halt das
 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy
 Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest.
 mouth , and go with us , and be to us a father and a priest :
 Ist dir es besser , daß du in des einzelnen
 [is it] better for thee to be a priest unto the house of one
 Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen
 man , or that thou be a priest unto a
 Stamm und Geschlecht in Israel?
 tribe and a family in Israel?

20.

Das gefiel dem Priester wohl und nahm beides, den Leibrock,
 And the priest's heart was glad, and he took the ephod ,
 das Heiligthum und Bild , und kam mit unter das Volk .
 and the teraphim , and the graven image, and went in the midst of the people.

21.

Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und
 So they turned and departed, and put the little ones and

das Vieh , und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her.
 the cattle and the carriage before them .

22.

Da sie nun fern von Michas Haus kamen,
 [And] when they were a good way from the house of Micah ,

schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Michas Hause
 the men that [were] in the houses near to Micah's house

, und folgten den Kindern Dans nach und riefen den
 were gathered together, and overtook the children of Dan .

Kindern Dans.

23.

Sie aber wandten ihr Antlitz
 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces

um und sprachen zu Micha: Was ist dir , daß du also ein
 , and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a

Geschrei machest?
 company ?

24.

Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht
 And he said , Ye have taken away my gods which I made

hatte, und den Priester, und ziehet hin , und was habe ich nunmehr? und
 , and the priest , and ye are gone away: and what have I more? and

ihr fraget noch , was mir fehle ?
 what [is] this [that] ye say unto me, What aileth thee?

25.

Aber die Kinder Dans sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht
 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be

hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute , und
 heard among us , lest angry fellows run upon thee, and

deine Seele und deines Hauses Seele nicht
 thou lose thy life , with the lives of thy household

aufgeräumt werde.
 .

26.

Also gingen die Kinder Dans ihres Weges. Und Micha, da er sah,
 And the children of Dan went their way : and when Micah saw

daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich und kam
 that they [were] too strong for him , he turned and went

wieder zu seinem Hause.
 back unto his house.

27.

Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den
 And they took [the things] which Micah had made , and the
 Priester, den er hatte und kamen an Laish , an ein
 priest which he had , and came unto Laish, unto a people [that were] at
 stilles sicheres Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des
 quiet and secure : and they smote them with the edge of the
 Schwerts und verbrannten die Stadt mit Feuer.
 sword , and burnt the city with fire .

28.

Und war Niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon,
 And [there was] no deliverer, because it [was] far from Zidon,
 und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen, und sie lag
 and they had no business with [any] man ; and it was
 im Grunde, welcher an Beth=Rehob liegt. Da bauten sie die
 in the valley that [lieth] by Beth-rehob . And they built a
 Stadt und wohnten darinnen.
 city , and dwelt therein .

29.

Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters
 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father
 Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß
 , who was born unto Israel : howbeit the name of the city [was]
 vor Zeiten Laish .
 Laish at the first.

30.

Und die Kinder Dans richteten für sich auf das Bild . Und Jonathan,
 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan,
 der Sohn Gersons, des Sohns Manasses, und seine Söhne waren Priester
 the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests
 unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande
 to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land
 gefangen geführt wurden.

31.

Und setzten also unter sich das Bild Michas , das
 And they set them up Micah's graven image, which
 er gemacht hatte, so lange als das Haus Gottes war zu Silo .
 he made , all the time that the house of God was in Shiloh.

Richter / Judges 19.

1.

Zu der Zeit war kein König in Israel. Und
 And it came to pass in those days, when [there was] no king in Israel,

ein Levitischer Mann war Fremdling an der Seite des
that there was a certain Levite sojourning on the side of

Gebirges Ephraim, und hatte sich ein Keksweib zum Weibe genommen von
mount Ephraim, who took to him a concubine out of

Bethlehem=Juda .
Beth-lehem-judah.

2.

Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie
And his concubine played the whore against him , and went

von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem=Juda und war daselbst
away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there

vier Monden lang.
four whole months .

3.

Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach , daß er
And her husband arose , and went after her, to speak

freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte, und
friendly unto her , [and] to bring her again ,

hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie
having his servant with him, and a couple of asses : and she

führte ihn in ihres Vaters Haus . Da ihn aber der
brought him into her father's house: and when the father of the

Dirne Vater sah , ward er froh und empfing ihn.
damsel saw him, he rejoiced to meet him.

4.

Und sein Schwäher , der Dirne Vater , hielt ihn, daß er
And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with

drei Tage bei ihm blieb, aßen und tranken und blieben des
him three days : so they did eat and drink , and lodged

Nachts da .
there.

5.

Des vierten Tages machten sie sich
And it came to pass on the fourth day , when they arose early

des Morgens frühe auf, und er stand auf und wollte ziehen. Da sprach der
in the morning , that he rose up to depart: and the

Dirne Vater zu seinem Eidam : Labe dein Herz zuvor mit
damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with

einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen .
a morsel of bread, and afterward go your way.

6.

Und sie setzten sich und aßen beide mit einander und tranken
And they sat down, and did eat and drink both of them

. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber,
together: for the damsel's father had said unto the man , Be

bleibe über Nacht und laß dein Herz guter
content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry

Dinge sein.

7.

Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nöthigte ihn sein
And when the man rose up to depart, his

Schwäher , daß er über Nacht da blieb .
father in law urged him: therefore he lodged there again.

8.

Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf
And he arose early in the morning on the fifth day

und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater : Lieber, labe dein
to depart: and the damsel's father said, Comfort thine

Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget, und
heart, I pray thee. And they tarried until afternoon , and they

aßen also die beiden mit einander.
did eat both of them .

9.

Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Keksweibe
And when the man rose up to depart, he, and his concubine,

und mit seinem Knaben . Aber sein Schwäher , der Dirne Vater , sprach
and his servant, his father in law, the damsel's father, said

zu ihm: Siehe , der Tag läßt ab und will Abend werden;
unto him, Behold, now the day draweth toward evening , I pray you

bleibe über Nacht. Siehe , hier ist Herberge
tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge

noch diesen Tag, bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter
here , that thine heart may be merry

Dinge sein; morgen so stehet ihr frühe auf und ziehet eures Weges
; and to morrow get you early on your way ,

zu deiner Hütte.
that thou mayest go home .

10.

Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte
But the man would not tarry that night , but he rose

sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem,
up and departed , and came over against Jebus, which [is] Jerusalem;

und sein Paar Esel beladen und sein Keksweib
and [there were] with him two asses saddled , his concubine also [was]

mit ihm.
with him.

11.

Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und
 [And] when they [were] by Jebus , the day was far spent; and

der Knabe sprach zu seinem Herrn : Lieber, ziehe , und laß uns
 the servant said unto his master, Come , I pray thee, and let us

in die Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht
 turn in into this city of the Jebusites , and lodge

darinnen bleiben.
 in it .

12.

Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in
 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the

der fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern
 city of a stranger , that [is] not of the children of

Israels, sondern wollen hinüber gen Gibeä .
 Israel ; we will pass over to Gibeah.

13.

Und sprach zu seinem Knaben : Gehe fort, daß wir hinzu kommen an
 And he said unto his servant, Come , and let us draw near to

einen Ort , und über Nacht zu Gibeä , oder zu Rama
 one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah

bleiben.
 .

14.

Und sie zogen fort und wandelten und die Sonne ging ihnen unter
 And they passed on and went their way; and the sun went down

hart bei Gibeä , das da liegt unter
 upon them [when they were] by Gibeah, which [belongeth] to

Benjamin.
 Benjamin.

15.

Und sie kehrten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht
 And they turned aside thither , to go in [and]

zu Gibeä blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich
 to lodge in Gibeah : and when he went in , he sat him

in der Stadt Gasse, denn es war Niemand, der sie
 down in a street of the city : for [there was] no man that took them

die Nacht im Hause beherbergen wollte.
 into his house to lodging .

16.

Und siehe , da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am
 And, behold, there came an old man from his work out of the field at

Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeä ;
 even , which [was] also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah:

aber die Leute des Orts waren Kinder Jeminis.
but the men of the place [were] Benjamites.

17.

Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf
And when he had lifted up his eyes , he saw a wayfaring man in

der Gasse , sprach er zu ihm: Wo willst du
the street of the city: and the old man said , Whither goest thou

hin? Und wo kommst du her?
? and whence comest thou ?

18.

Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem=Juda , bis
And he said unto him, We [are] passing from Beth-lehem-judah toward

wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin , und
the side of mount Ephraim; from thence [am] I: and I

bin gen Bethlehem=Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause
went to Beth-lehem-judah , but I [am now] going to the house

des Herrn, und Niemand will mich beherbergen.
of the LORD ; and there [is] no man that receiveth me to house .

19.

Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel und
Yet there is both straw and provender for our asses; and there is

Brod und Wein für mich und deine Magd und für den Knaben ,
bread and wine also for me , and for thy handmaid, and for the young man

der mit deinem Knecht ist, daß uns nichts gebricht
[which is] with thy servants : [there is] no want of any

thing.

20.

Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir ! Alles, was dir
And the old man said , Peace [be] with thee; howsoever [let] all thy

mangelt, findest du bei mir; bleibe nur über Nacht nicht auf der Gasse .
wants [lie] upon me ; only lodge not in the street.

21.

Und führte ihn in sein Haus und gab den Eseln Futter,
So he brought him into his house, and gave provender unto the asses :

und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.
and they washed their feet, and did eat and drink .

22.

Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe , da kamen
[Now] as they were making their hearts merry , behold,

die Leute der Stadt, böse Buben , und umgaben das Haus
the men of the city , certain sons of Belial, beset the house

und pochten an die Thür und sprachen zu
round about, [and] beat at the door, and spake to the master of the

dem alten Manne, dem Hauswirth : Bringe den Mann heraus,
house, the old man , saying, Bring forth the man

der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen .
that came into thine house , that we may know him.

23.

Aber der Mann, der Hauswirth , ging zu ihnen heraus und sprach
And the man , the master of the house, went out unto them , and said

zu ihnen: Nicht, meine Brüder , thut nicht so übel ;
unto them , Nay , my brethren, [nay], I pray you, do not [so] wickedly;

nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, thut nicht eine
seeing that this man is come into mine house , do not

solche Thorheit.
this folly .

24.

Siehe , ich habe eine Tochter , noch eine Jungfrau, und dieser ein
Behold, [here is] my daughter a maiden , and his

Kebsweib , die will ich euch herausbringen , die möget ihr zu
concubine; them I will bring out now, and

Schanden machen , und thut mit ihnen, was euch gefällt ;
humble ye them, and do with them what seemeth good unto you:

aber an diesen Mann thut nicht eine solche Thorheit .
but unto this man do not so vile a thing.

25.

Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen . Da faßte der Mann sein
But the men would not hearken to him: so the man took his

Kebsweib und brachte sie zu ihnen hinaus, die erkannten sie und
concubine, and brought her forth unto them ; and they knew her, and

zerarbeiteten sich die ganze Nacht bis an den Morgen , und da die
abused her all the night until the morning: and when the

Morgenröthe anbrach , ließen sie sie gehen.
day began to spring, they let her go .

26.

Da kam das Weib hart vor Morgens und fiel nieder vor der
Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the

Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war , und lag da,
door of the man's house where her lord [was],

bis es Licht ward.
till it was light .

27.

Da nun ihr Herr des Morgens aufstand, und die Thür aufthat
And her lord rose up in the morning , and opened the doors

am Hause und heraus ging, daß er seines Weges zöge, siehe ,
of the house, and went out to go his way : and, behold,

da lag sein Kebsweib vor der Thür des Hauses
 the woman his concubine was fallen down [at] the door of the house ,

und ihre Hände auf der Schwelle .
 and her hands [were] upon the threshold.

28.

Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber sie
 And he said unto her, Up , and let us be going . But none

antwortete nicht; da nahm er sie auf den Esel,
 answered . Then the man took her [up] upon an ass , and the man

machte sich auf und zog an seinen Ort .
 rose up , and gat him unto his place.

29.

Als er nun heim kam, nahm er ein Messer und
 And when he was come into his house , he took a knife , and laid

faßte sein Kebsweib und stückte sie mit Bein und mit
 hold on his concubine, and divided her, [together] with her bones

Allem in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israels.
 , into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel .

30.

Wer das sah , der sprach: Solches ist
 And it was so, that all that saw it said , There was no such deed

nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel
 done nor seen from the day that the children of Israel came up

aus Egyptenland gezogen sind bis auf diesen Tag. Nun bedenket euch
 out of the land of Egypt unto this day: consider

über dem und gebet Rath und saget an .
 of it , take advice, and speak [your minds].

Richter / Judges 20.

1.

Da zogen die Kinder Israel aus und
 Then all the children of Israel went out, and the congregation was

versammelten sich zu Haufen, wie Ein Mann, von Dan bis gen Ber=Seba
 gathered together as one man , from Dan even to Beer-sheba,

und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa .
 with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

2.

Und traten zu Haufen die Obersten des ganzen Volks aller Stämme
 And the chief of all the people, [even] of all the tribes

Israels in der Gemeinde Gottes,
 of Israel , presented themselves in the assembly of the people of God ,

vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.
 four hundred thousand footmen that drew sword .

3.

Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel
 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone
 hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen:
 up to Mizpeh .) Then said the children of Israel ,
 Saget , wie ist das Uebel zugegangen?
 Tell [us], how was this wickedness ?

4.

Da antwortete der Levite, des Weibes Mann, die erwürgt
 And the Levite, the husband of the woman that was slain
 war, und sprach: Ich kam gen Gibeath in Benjamin
 , answered and said , I came into Gibeath that [belongeth] to Benjamin, I
 mit meinem Keksweibe, über Nacht da zu bleiben.
 and my concubine, to lodge .

5.

Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeath und
 And the men of Gibeath rose against me, and
 umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten mich zu
 beset the house round about upon me by night , [and] thought to
 erwürgen , und haben mein Keksweib geschändet, daß sie
 have slain me: and my concubine have they forced , that she is
 gestorben ist.
 dead .

6.

Da faßte ich mein Keksweib und zerstückte sie und sandte es
 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her
 in alle Felder des Erbes Israels. Denn sie haben
 throughout all the country of the inheritance of Israel : for they have
 einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel.
 committed lewdness and folly in Israel.

7.

Siehe , da seid ihr Kinder Israel alle, schaffet euch Rath ,
 Behold, ye [are] all children of Israel ; give here your advice
 und thut hiezu.
 and counsel .

8.

Da machte sich alles Volk auf , wie Ein Mann, und sprach: Es soll
 And all the people arose as one man , saying, We will
 Niemand in seine Hütte gehen, noch in
 not any [of us] go to his tent , neither will we any [of us] turn into
 sein Haus kehren.
 his house .

9.

Sondern das wollen wir jetzt thun wider
 But now this [shall be] the thing which we will do to

Gibeah :

Gibeah; [we will go up] by lot against it;

10.

Laßt uns losen, und nehmen zehn Mann von hundert
And we will take ten men of an hundred throughout all the

, und hundert von tausend, und tausend von zehn
tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten

tausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das
thousand , to fetch victual for the

Volk , daß sie kommen und thun mit Gibeah=Benjamin
people, that they may do , when they come to Gibeah of Benjamin,

nach aller ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan
according to all the folly that they have wrought in Israel

haben.

11.

Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels
So all the men of Israel were gathered

, wie Ein Mann, und verbanden sich.
against the city, knit together as one man .

12.

Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern
And the tribes of Israel sent men through all the tribe of

Benjamins und ließen ihnen sagen : Was ist das für eine Bosheit,
Benjamin , saying, What wickedness [is] this

die bei euch geschehen ist?
that is done among you ?

13.

So gebet nun her die Männer, die bösen Buben
Now therefore deliver [us] the men , the children of Belial ,

zu Gibeah , daß wir sie tödten und das Uebel
which [are] in Gibeah, that we may put them to death , and put away evil

aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamins wollten nicht gehorchen der
from Israel . But the children of Benjamin would not hearken to the

Stimme ihrer Brüder , der Kinder Israel;
voice of their brethren the children of Israel:

14.

Sondern sie versammelten sich aus den
But the children of Benjamin gathered themselves together out of the

Städten gen Gibeah , auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel.
cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

15.

Und wurden des Tages gezählt die Kinder Benjamins
And the children of Benjamin were numbered at that

aus den Städten sechs und zwanzig tausend Mann, die das
time out of the cities twenty and six thousand men that drew

Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, derer wurden
sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered

sieben hundert gezählt, auserlesene Männer.
seven hundred chosen men.

16.

Und unter allem diesem Volke waren sieben hundert Mann auserlesen,
Among all this people [there were] seven hundred chosen men

die links waren, und konnten mit der Schleuder ein
lefthanded; every one could sling stones at an

Haar treffen, daß sie nicht fehlten.
hair [breadth], and not miss.

17.

Aber derer von Israel, ohne die von Benjamin, wurden gezählt vier
And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four

hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle
hundred thousand men that drew sword: all these [were]

streitbare Männer.
men of war.

18.

Die machten sich auf und zogen hinauf zum Hause
And the children of Israel arose, and went up to the house of

Gottes und fragten Gott und sprachen: Wer soll
God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up

vor uns hinauf ziehen den Streit anzufangen mit den Kindern
first to the battle against the children of

Benjamins? Der Herr sprach: Juda soll anfangen.
Benjamin? And the LORD said, Judah [shall go up] first.

19.

Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und
And the children of Israel rose up in the morning, and

lagerten sich vor Gibea.
encamped against Gibeah.

20.

Und ein jeder Mann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und
And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the

schickten sich zu streiten wider Gibea.
men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

21.

Da fielen die Kinder Benjamins heraus aus Gibea und schlugen
And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed

des Tages unter Israel zwei und zwanzig
down to the ground of the Israelites that day twenty and

tausend zu Boden.
two thousand men .

22.

Aber das Volk , der Mann von Israel, ermannte sich und rüstete sich
And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their

noch weiter zu streiten an demselben Ort , da sie
battle again in array in the place where they put

sich des vorigen Tages gerüstet hatten.
themselves in array the first day .

23.

Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem Herrn bis an
(And the children of Israel went up and wept before the LORD until

den Abend, und fragten den Herrn und sprachen: Sollen wir
even , and asked counsel of the LORD , saying , Shall I go up

mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamins, unsern Brüdern?
again to battle against the children of Benjamin my brother? And

Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen.
the LORD said , Go up against him .)

24.

Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder
And the children of Israel came near against the children of

Benjamins des andern Tages,
Benjamin the second day .

25.

Fielen die Benjaminer heraus aus Gibeä ihnen
And Benjamin went forth against them out of Gibeah

entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern
the second day , and destroyed down to the ground of the children of

Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert
Israel again eighteen thousand men ; all these drew the sword

führten.
.

26.

Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und
Then all the children of Israel , and all the people, went up, and

kamen zum Hause Gottes und weinten und blieben daselbst vor dem
came unto the house of God , and wept , and sat there before the

Herrn und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und
LORD , and fasted that day until even , and offered burnt offerings and

Dankopfer vor dem Herrn.
peace offerings before the LORD .

27.

Und die Kinder Israel fragten den Herrn; es war aber daselbst die
And the children of Israel enquired of the LORD , (for the

Lade des Bundes Gottes zu derselben Zeit,
ark of the covenant of God [was] there in those days,

28.

Und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand vor ihm zu
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in

derselben Zeit; und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten
those days,) saying, Shall I yet again go out to battle

mit den Kindern Benjamins, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen?
against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And

Der Herr sprach: Ziehet hinauf, morgen will ich sie in
the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into

eure Hände geben.
thine hand.

29.

Und die Kinder Israel bestellten einen Hinterhalt auf Gibeon umher.
And Israel set liers in wait round about Gibeon.

30.

Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die
And the children of Israel went up against the

Kinder Benjamins, und rüsteten sich
children of Benjamin on the third day, and put themselves in array

an Gibeon, wie zuvor zweimal.
against Gibeon, as at other times.

31.

Da fuhren die Kinder Benjamins heraus dem Volke entgegen,
And the children of Benjamin went out against the people,

und rissen sich von der Stadt und fingen an zu schlagen und
[and] were drawn away from the city; and they began to smite

zu verwunden vom Volke wie zuvor zweimal, im Felde auf
of the people, [and] kill, as at other times, in

zwei Straßen, deren eine gen Beth=El, die andere
the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other

gen Gibeon geht, bei dreißig Mann in Israel.
to Gibeon in the field, about thirty men of Israel.

32.

Da gedachten die Kinder Benjamins: Sie sind geschlagen vor
And the children of Benjamin said, They [are] smitten down before

uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Lasset uns
us, as at the first. But the children of Israel said, Let us

fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße.
flee, and draw them from the city unto the highways.

33.

Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort und
And all the men of Israel rose up out of their place, and

rüsteten sich zu Baal=Thamar. Und der Hinterhalt Israels
 put themselves in array at Baal-tamar : and the liers in wait of Israel

brach hervor an seinem Ort von der Höhle Gaba ,
 came forth out of their places, [even] out of the meadows of Gibeah.

34.

Und kamen gen Gibeah zehn tausend Mann, auserlesen aus dem
 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of

ganzen Israel, daß der Streit hart ward. Sie wußten aber nicht, daß
 all Israel, and the battle was sore : but they knew not that

sie das Unglück treffen würde .
 evil [was] near them.

35.

Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder
 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children

Israel auf den Tag verderbten fünf und zwanzig
 of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty

tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das
 and five thousand and an hundred men : all these drew the

Schwert führten.
 sword .

36.

Denn da die Kinder Benjamins sahen, daß sie geschlagen waren,
 So the children of Benjamin saw that they were smitten : for

gaben ihnen die Männer Israels Raum ; denn sie
 the men of Israel gave place to the Benjamites, because they

verließen sich auf den Hinterhalt , den sie bei Gibeah
 trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah

bestellt hatten.
 .

37.

Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor zu Gibeah zu, und
 And the liers in wait hastened , and rushed upon Gibeah ; and the

zog sich hinan und schlug die ganze Stadt mit der
 liers in wait drew [themselves] along, and smote all the city with the

Schärfe des Schwerts.
 edge of the sword .

38.

Sie hatten aber eine Losung mit einander, die Männer von
 Now there was an appointed sign between the men of

Israel und der Hinterhalt , mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn
 Israel and the liers in wait, that

der Rauch von der Stadt sich
 they should make a great flame with smoke rise up out of the city

erhöbe.
.

39.

Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit, und Benjamin
And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin

anfang zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig
began to smite [and] kill of the men of Israel about thirty

Mann , und gedachten: Sie sind vor uns
persons: for they said , Surely they are smitten down before us

geschlagen, wie im vorigen Streit;
, as [in] the first battle.

40.

Da fing an sich zu erheben von der Stadt ein
But when the flame began to arise up out of the city with a pillar

Rauch, stracks über sich, und Benjamin wandte sich hinter sich, und
of smoke , the Benjamites looked behind them, and,

siehe , da ging die ganze Stadt auf gen Himmel.
behold, the flame of the city ascended up to heaven.

41.

Und die Männer von Israel wandten sich auch um und erschreckten die
And when the men of Israel turned again , the

Männer Benjamins ; denn sie sahen, daß sie das Unglück
men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was

treffen wollte .
come upon them.

42.

Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg
Therefore they turned [their backs] before the men of Israel unto the way

zur Wüste . Aber der Streit folgte ihnen nach; dazu, die
of the wilderness; but the battle overtook them ; and them which [came]

von den Städten hinein gekommen waren, die verderbten sie darinnen
out of the cities they destroyed in the midst of

them.

43.

Und sie umringten Benjamin und jagten ihm nach
[Thus] they inclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and]

bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor Gibeah gegen der
trode them down with ease over against Gibeah toward the

Sonne Aufgang.
sunrising .

44.

Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle
And there fell of Benjamin eighteen thousand men ; all these [were]

streitbare Männer waren.
men of valour .

45.

Da wandten sie sich, und flohen zu der Wüste an den Felsen
And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of

Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie
Rimmon: and they gleaned of them in the highways

fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gideom,
five thousand men ; and pursued hard after them unto Gidom ,

und schlugen ihrer zwei tausend .
and slew two thousand men of them.

46.

Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig
So that all which fell that day of Benjamin were twenty

tausend Mann, die das Schwert führten und alle
and five thousand men that drew the sword ; all these [were] men

streitbare Männer waren.
of valour .

47.

Nur sechs hundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste zum
But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the

Felsen Rimmon und blieben im Felsen Rimmon vier Monden.
rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

48.

Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamins, und
And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin , and

schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beides ,
smote them with the edge of the sword , as well the

Leute und Vieh und Alles, was man fand ; und
men of [every] city , as the beast, and all that came to hand: also

alle Städte, die man fand , verbrannte man mit Feuer.
they set on fire all the cities that they came to .

Richter / Judges 21.

1.

Die Männer Israels aber hatten zu Mizpa geschworen und gesagt:
Now the men of Israel had sworn in Mizpeh , saying,

Niemand soll seine Tochter den Benjinitern zum Weibe
There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife
geben.
.

2.

Und das Volk kam zu dem Hause Gottes und blieb da bis zum Abend
And the people came to the house of God , and abode there till even

vor Gott, und hoben auf ihre Stimme und weinten sehr.
before God , and lifted up their voices, and wept sore;

3.

Und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel,
And said , O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel,

daß heute eines Stammes von Israel weniger geworden
that there should be to day one tribe lacking in Israel

ist?
?

4.

Des andern Morgens machte sich das Volk
And it came to pass on the morrow , that the people rose

frühe auf und baute da einen Altar, und opferten Brandopfer und
early , and built there an altar, and offered burnt offerings and

Dankopfer .
peace offerings.

5.

Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den
And the children of Israel said , Who [is there] among all the

Stämmen Israels, der nicht mit der Gemeinde ist heraufgekommen
tribes of Israel that came not up with the congregation

zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß ,
unto the LORD ? For they had made a great oath concerning

wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa , der sollte
him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall

des Todes sterben.
surely be put to death .

6.

Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder ,
And the children of Israel repented them for Benjamin their brother,

und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen
and said , There is one tribe cut off from Israel this

.
day.

7.

Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen?
How shall we do for wives for them that remain ,

Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von
seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of

unsern Töchtern nicht Weiber geben.
our daughters to wives ?

8.

Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die
And they said , What one [is there] of the tribes of Israel that

nicht hinauf gekommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe ,
 came not up to Mizpeh to the LORD ? And, behold,

da war Niemand gewesen im Lager der Gemeinde von Jabes in Gilead
 there came none to the camp from Jabesh-gilead to

the assembly.

9.
 Denn sie zählten das Volk , und siehe , da war kein
 For the people were numbered, and, behold, [there were] none of

Bürger da von Jabes in Gilead .
 the inhabitants of Jabesh-gilead there.

10.
 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von
 And the congregation sent thither twelve thousand men of the

streitbaren Männern; und geboten ihnen und sprachen: Gehet hin, und schlaget
 valiantest , and commanded them , saying , Go and smite

mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead
 the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge

mit Weib und Kind .
 of the sword, with the women and the children.

11.
 Doch also sollt ihr thun:
 And this [is] the thing that ye shall do , Ye shall utterly destroy

Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen
 every male , and every woman that hath lain by man

sind, verbannet.

12.
 Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vier hundert
 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young

Dirnen , die Jungfrauen und bei keinem Manne gelegen waren
 virgins, that had known no man by lying with

, die brachten sie in das Lager gen Silo , das da liegt
 any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which [is]

im Lande Canaan.
 in the land of Canaan.

13.
 Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern
 And the whole congregation sent [some] to speak to the children

Benjamins, die im Felsen Rimmon waren, und riefen sie
 of Benjamin that [were] in the rock Rimmon , and to call

friedlich .
 peaceably unto them.

14.

Also kamen die Kinder Benjamins wieder zu derselben Zeit, und sie gaben
 And Benjamin came again at that time; and they gave

ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu
 them wives which they had saved alive of the women of

Jabes in Gilead, und fanden keine mehr also.
 Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not .

15.

Da reute es das Volk über Benjamin, daß der Herr
 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had

einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.
 made a breach in the tribes of Israel .

16.

Und die Aeltesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß
 Then the elders of the congregation said , How shall we do for wives

die Uebrigen auch Weiber kriegen? Denn die Weiber
 for them that remain , seeing the women are destroyed out

in Benjamin sind vertilgt.
 of Benjamin ?

17.

Und sprachen: Die Uebrigen von
 And they said , [There must be] an inheritance for them that be escaped of

Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt
 Benjamin , that a tribe be not destroyed

werde von Israel.
 out of Israel.

18.

Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern
 Howbeit we may not give them wives of our daughters

geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei,
 : for the children of Israel have sworn , saying, Cursed [be]

der den Benjaminern ein Weib gibt.
 he that giveth a wife to Benjamin .

19.

Und sie sprachen: Siehe es ist ein Jahresfest des Herrn zu Silo
 Then they said , Behold, [there is] a feast of the LORD in Shiloh

, die zu mitternachtwärts liegt gegen Beth=El
 yearly [in a place] which [is] on the north side of Beth-el,

gegen der Sonne Aufgang , auf der Straße , da man hinauf geht von
 on the east side of the highway that goeth up from

Beth=El gen Sichem, und von mittagwärts liegt sie gegen Libona .
 Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.

20.

Und sie geboten den Kindern Benjamins und sprachen: Gehet hin und
 Therefore they commanded the children of Benjamin , saying , Go and

lauret in den Weinbergen.
 lie in wait in the vineyards ;

21.

Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silos heraus
 And see , and, behold, if the daughters of Shiloh come out to

mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und
 dance in dances , then come ye out of the vineyards , and

nehme ein Jeglicher sich ein Weib von den Töchtern Silos, und gehet
 catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go

hin in das Land Benjamin.
 to the land of Benjamin.

22.

Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen mit uns zu
 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to

rechten , wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig
 complain, that we will say unto them , Be favourable unto

, denn wir haben sie nicht genommen
 them for our sakes: because we reserved not to each man his

mit Streit, sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben
 wife in the war : for ye did not give unto them at

, die Schuld ist jetzt euer.
 this time, [that] ye should be guilty .

23.

Die Kinder Benjamins thaten also, und nahmen Weiber
 And the children of Benjamin did so, and took [them] wives ,

nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und
 according to their number, of them that danced, whom they caught : and they

zogen dahin und wohnten in ihrem Erbtheil , und bauten Städte und
 went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and

wohnten darinnen.
 dwelt in them .

24.

Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein
 And the children of Israel departed thence at that time,

Jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlechte, und zogen von
 every man to his tribe and to his family , and they went out from

dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erbtheil .
 thence every man to his inheritance.

25.

Zu der Zeit war kein König in Israel; ein Jeglicher that, was
 In those days [there was] no king in Israel: every man did [that which

ihm recht dächte .
 was] right in his own eyes.